
**Euskaltzaindiaren
Oroitidazkia
2002**



**Memoria
2002
Real Academia de la Lengua Vasca
Euskaltzaindia**



**Mémoire
2002
Académie de la Langue Basque
Euskaltzaindia**





Memoria
Real Academia de la Lengua Vasca /
Euskaltzaindia

2002

Bilbao, 2003

INDICE

Presentación	109
I. Actividades de la Academia	111
I.1. Actos públicos	113
I.2. Actividades externas	121
I.3. Presencia en las instituciones	123
I.4. Homenajes	127
I.5. Nombramientos y representaciones	129
II. Actividades de la Academia	133
II.1. Lexicografía	137
<i>Diccionario General Vasco</i> (OEH)	137
Vocabulario del Euskera Unificado	141
II.2. Gramática	145
II.3. Dialectología (<i>Atlas de las Variedades Locales del Euskera</i>)	147
II.4. Onomástica	153
II.5. Literatura	157
Literatura Popular	157
Investigación Literaria	159
Premios literarios	161
II.6. Euskera Unificado	165
II.7. Sección Tutelar	167
Trabajos del área del Corpus	167
Trabajos del área de Fomento	169
III. Servicios de la Academia	171
III.1. Servicios generales: Sede y Delegaciones	173
III.2. Biblioteca Azkue	179
III.3. Publicaciones	185
IV. Presupuestos	191
Balance	193

V. Administraciones e instituciones públicas	195
V.1. Gobierno Vasco y las tres Diputaciones	197
V.2. Gobierno de Navarra	199
V.3. Administración Central	200
V.4. Administraciones públicas del Estado francés	200
V.5. Ayuntamientos	201
V.6. Universidades	202
V.7. Equipo Iker de Baiona	203
V.8. EROSKI	203
V.9. Euskaltel	204
VI. Organigrama y directorio	305
VI.1. Relación de académicos y cargos	307
VI.2. Relación de comisiones	309
VI.3. Organigrama de Euskaltzaindia / R.A.L.V.	313
VI.4. Directorio	317

Presentación

Al redactar la introducción de esta memoria que quiere ofrecer la información sobre las obras y actuaciones realizadas por Euskaltzaindia en el año 2002 dentro del marco de actividades previstas por la ley, es obligatorio volver la vista atrás, y parece que nos invade una nostalgia agridulce. Y es que, además de sus habituales trabajos e investigaciones (realizaciones y normas debidas a la labor de las comisiones de Euskara Unificado, Dialectología, Onomástica, Fomento, Gramática y Literatura), que poco a poco pero incesantemente van estableciendo las bases de la normalización interna de nuestra lengua, la Academia también ha estado ocupada en otros quehaceres.

Por un lado, tenemos que recordar que el lingüista, escritor, traductor y profesor universitario Andolin Eguzkitza fue elegido en marzo de 2001 para llenar el vacío dejado en la Academia por el fallecimiento del académico Luis Villasante Kortabitarte. Dado que, de acuerdo con lo establecido por la institución para estos casos, es preceptivo pronunciar un discurso de ingreso, el nuevo académico eligió para esta celebración su pueblo natal de Santurtzi, donde tuvo lugar una sesión académica pública el día 23 de febrero de 2002. Para acceder a dicho puerto la Academia se desplazó en un barco de nombre Euskal Herria desde Bilbao hasta Santurtzi, donde la estaban esperando en el muelle, en un ambiente de música y danzas populares, el alcalde del pueblo, los representantes de los grupos políticos municipales, autoridades del Gobierno Vasco y el primer académico numerario de las Encartaciones, junto a numeroso público de Santurtzi y zonas aledañas.

El acto tuvo lugar en el salón principal del Ayuntamiento de Santurtzi, con la presentación, discurso y respuesta protocolarias. Resultó un buen comienzo de año, a la par que simbólico, para mostrar que también en los lugares donde el euskara se había perdido hace ya tiempo, afortunadamente surgen nuevos frondes de la vieja cepa del helecho.

Sin embargo tras esta celebración festiva y alegre nos llegaría su contrapunto: la grave situación económica de Euskaltzaindia. Al quedar invalidado, por la negativa del Gobierno de Navarra a renovarlo, el convenio marco vigente hasta el pasado año entre las tres diputaciones y los Gobiernos autonómico y foral, por razones burocráticas, los problemas financieros de la Academia comenzaron a aparecer de forma súbita, acumulándose las deudas y llegándose a la difícil situación de no poder abonar sus salarios a los trabajadores de la institución. Todo ello ha producido una enorme desazón y lamentables pérdidas de tiempo a la Academia, en perjuicio de tareas más importantes, como son las labores de normativización idiomática. Como se ha subrayado en más de una ocasión, esta crisis ha dejado a las claras la verdadera situación y status de Euskaltzaindia: que la aceptación de iure que le dispensan todas las instituciones políticas no se traduce automáticamente en un refrendo de facto, ya que a la hora de buscar soluciones a sus problemas económicos por todas partes aparecen obstáculos y retrasos injustificados.

A fin de salir de esta penosa situación, tras varias reuniones para preparar y consensuar el texto, se han firmado sendos convenios con el Gobierno de Navarra y con el Gobierno Vasco y las tres diputaciones forales. Debemos agradecer vivamente la especial ayuda recibida del Gobierno Vasco tras la conversación mantenida el 5 de septiembre con el lehendakari J.J. Ibarretxe a fin de explicarle la situación de Euskaltzaindia, ayuda que sirvió para sacar a la Academia del difícil atolladero en que se encontraba.

Además, gracias al convenio firmado entre el Parlamento Vasco y Euskaltzaindia, la Azkue Biblioteka de nuestra Academia ha recibido copias digitalizadas de 360 libros muy significativos guardados en la Biblioteca del Parlamento. De este modo la biblioteca y el archivo académicos se han visto enriquecidos en beneficio de todos los vascólogos e investigadores.

Por otra parte, Euskaltzaindia, deseando, como siempre, seguir cultivando y fortaleciendo las buenas relaciones e intercambios con las Academias de las Lenguas Catalana y Gallega, realizó una visita a la Real Academia Galega el 8 de marzo, con ocasión del homenaje tributado a su expresidente Don Francisco Fernández del Riego. También participó en las jornadas de onomástica organizadas por el Institut d' Estudis Calalans del 20 al 21 de noviembre. En las dos ocasiones tuvimos ocasión para hablar con sus actuales presidentes de proyectos, investigaciones y otros temas de interés común, entre ellos, del financiero.

Entre las reuniones extraordinarias celebradas por Euskaltzaindia merecen ser citadas dos en especial.

En primer lugar, las Sextas Jornadas de la Sección de Fomento celebradas el 27 de septiembre en Hendaia sobre el tema "La Iglesia y el euskara". En ellas, tras el saludo y presentación de nuestro presidente, diferentes especialistas y académicos de la zona de Iparralde explicaron detalladamente la diferente postura y compromiso respecto a la lengua vasca manifestada por la Iglesia en las distintas ocasiones, con sus luces y sombras. La numerosa asistencia de público fue un buen testimonio del interés despertado por dichas conferencias.

Los días 28-29 de noviembre la Real Academia de la Lengua Vasca celebraba en Eibar sus séptimas Jornadas de Literatura Popular, a propósito del bicentenario de la obra *Peru Abarka* de Juan Antonio Moguel. En las conferencias tomaron parte además de especialistas vascos, otros estudiosos españoles, que analizaron las aportaciones literarias populares desde distintas perspectivas.

Para terminar, deseo volver a insistir en el apartado económico, ya que el pasado año 2002 ha dejado bien en evidencia la debilidad financiera de nuestra Real Academia. Ello nos ha obligado a reflexionar sobre nuestra situación, a buscar soluciones y a pensar en establecer relaciones y acuerdos diversos con las instituciones gubernamentales y administrativas más satisfactorios. Euskaltzaindia reconoce su necesidad de adaptarse a los nuevos tiempos y realidades de nuestro País, y está dispuesta a mejorar sus estructuras y modos de trabajo a fin de poder prestar un mejor servicio a la sociedad vasca. Pero por otra parte, las instituciones deben tener bien claro que no se puede dispensar el mismo trato a la Academia de la lengua nacional de Euskal Herria que a una pequeña asociación de carácter local con objetivos muy limitados. Para poder trabajar con una mínima dignidad, Euskaltzaindia debe salir de la angustiosa situación actual y tener asegurado su futuro, debiendo rendir cuentas a las instituciones y a la sociedad tanto de su gestión académica y como económica. Para ello todos debemos asumir nuestra responsabilidad y dar los pasos oportunos.

Xabier Kintana,
secretario

I. Actividades de la Academia

I. ACTIVIDADES DE LA ACADEMIA

I.1. ACTOS PÚBLICOS

Nombramiento de nuevo secretario

El hasta ahora secretario Patxi Goenaga, en cumplimiento de la normativa legal, ha presentado su dimisión en la reunión plenaria del mes de enero al haber sido designado Viceconsejero de Política Lingüística del Gobierno Vasco. El Pleno, en su reunión del mes de febrero, ha nombrado en su lugar, como Secretario de esta Institución, al académico de número Xabier Kintana Urtiaga.

Acto de ingreso del académico Andolin Eguzkitza

El 23 de febrero, después de realizar la travesía desde Bilbao en el barco *Euskal Herria*, Euskaltzaindia ha sido recibida en la localidad de Santurtzi. En el puerto los acadé-



Puerto de Santurtzi, 23 de febrero, 2002, acto previo al ingreso de Andolin Eguzkitza; de izquierda a derecha: Xabier Kintana y Jean Haritschelhar.

nicos han pasado por debajo del arco formado por dantzaris y remeros y los niños santurtziarras han obsequiado a los académicos con un pañuelo. Después del aurreku de

honor, el Alcalde, los portavoces municipales de los Grupos Políticos, la consejera de Cultura, el consejero de Ordenación Territorial Sabin Intxaurreaga y el nuevo académico Andolin Eguzkitza han recibido a la corporación académica.

A continuación Euskaltzaindia se ha reunido en el salón de plenos del Ayuntamiento para celebrar el acto de ingreso del académico de número Andolin Eguzkitza. En el salón de plenos se han congregado también numerosos académicos correspondientes y el académico de honor José Antonio Retolaza.

Han presidido la ceremonia el alcalde Javier Cruz, el Presidente de Euskaltzaindia Jean Haritschelhar, la Consejera de Cultura Miren Azkarate y el Secretario académico Xabier Kintana. En los asientos laterales, el consejero de Ordenación Territorial Sabin Intxaurreaga, los concejales de los partidos políticos con representación municipal: Ramón Vega (PSOE/PSE), Jose Miguel Jerez (EAJ/PNV), Mikel Gotzon Bereziartua (EA), Felix Velasco (PP) y Gorka Galdeano (Batasuna).

En el salón de plenos se encontraban, asimismo, trabajadores de la Academia, familiares, profesores universitarios y vecinos de Santurtzi. Numerosos vecinos de esta localidad han podido seguir también este acto público a través de una pantalla colocada en los sopporales de la iglesia de San Jorge, contigua al Ayuntamiento.



Puerto de Santurtzi, 23 de febrero, acto previo al ingreso de Andolin Eguzkitza; de izquierda a derecha: Felix Velasco, Ramón Vega, Andolin Eguzkitza, Javier Cruz, Miren Azkarate y Sabin Intxaurreaga.

El alcalde Javier Cruz, en un breve discurso, ha dado la bienvenida a Euskaltzaindia y el secretario académico ha leído los artículos 57.8 y 57.9 del Reglamento Interno de la Academia en los que se especifica el procedimiento a seguir. A continuación Andrés Iñigo, el académico más reciente y Juan San Martín -uno de los académicos que han propuesto su elección- han acompañado a Andolin Eguzkitza hasta el salón de plenos.

El nuevo académico ha leído su conferencia de ingreso *Xalotasunaren laudorioa*, (Elogio a la sencillez). 1)En honor al pueblo de Santurtzi: en la primera parte, Andolin

Eguzkitza se refiere a su pueblo natal y considera su nombramiento consecuencia del trabajo favor del euskera realizado previamente por sus convecinos. 2) Elogio a Luis Villasante Kortabitarte: en este apartado, después de realizar un breve semblante de la vida del franciscano, cuya vacante ocupa, se centra en las dos vertientes de su obra escrita, esto es, el euskera y la teología, y subraya la importancia de su prosa entre los escritores del siglo XX. Finalmente, basándose en su personalidad, ha desnudado las cualidades del padre Luis Villasante entre las que sobresale su sencillez. 3) Por último, tomando como referencia la humanidad de Villasante y los comportamientos superficiales que imperan hoy en día en nuestra sociedad y basándose en la obra del filósofo alemán Peter Wust (sencillez y compasión), Andolin Eguzkitza aboga por estos dos valores como principales motores vitales y también como los guardianes de nuestro saber epistemológico.

Xabier Kintana ha pronunciado su conferencia de réplica *Bilbotik Santurtzira* en la que se ha referido a la vida, estudios y trabajos realizados por Andolin Eguzkitza, subrayando el hecho de que es el primer académico de las Encartaciones con que cuenta Euskaltzaindia y que se debe en gran medida al trabajo y esfuerzo a favor del euskera de su familia en tiempos difíciles.

Para finalizar, el Presidente de Euskaltzaindia ha proclamado a Andolin Eguzkitza como académico de número y le ha entregado la medalla y diploma correspondientes a su nuevo cargo con unas palabras de reconocimiento y el resto de los académicos le han dado el abrazo de bienvenida.

250 aniversario del nacimiento de Pablo Pedro Astarloa

Con motivo del 250 aniversario del nacimiento del escritor, Euskaltzaindia, invitada por el Ayuntamiento de Durango y la Asociación Gerediaga, ha realizado en esta localidad varios actos. El día 27 se ha reunido la Junta de Gobierno, el 28 ha tenido lugar en el Ayuntamiento la sesión ordinaria mensual y el 29 la Academia se ha desplazado a la iglesia de Tabira donde se ha realizado el acto-homenaje a Astarloa:



Casa consistorial de Durango, 28 de junio, 2002, sesión plenaria; de izquierda a derecha: Henrike Knörr, Jean Haritschelhar, Xabier Kintana y Pello Salaburu.

- 10:20 Homenaje a Astarloa en el lugar donde se encuentra su estatua.
11:00 Misa concelebrada por sacerdotes de las 5 diócesis.
12:00 En la misma iglesia, acto académico:
- Palabras de bienvenida de Pilar Ardanza, alcaldesa de Durango; Miren Azkarate, Consejera de Cultura y Jean Haritschelhar, Presidente de Euskaltzaindia.
 - Ponencia de Itziar Laka, profesora de la Universidad del País Vasco: "Astarloa eta hizkuntza".
 - Conferencia de Ricardo Gómez, profesor de la Universidad del País Vasco: "Astarloaren ekarpena euskal gramatikaren ikerketetan".
- 20:00 En la iglesia de Santa María de Durango la *Cantata Astarloa* de Valentin Zubiaurre a cargo del Orfeón del Duranguesado.

Celebraciones en Oñati, Arantzazu

Euskaltzaindia ha querido participar en los actos conmemorativos del 500 aniversario de la llegada de la Orden Franciscana a Arantzazu y para ello los días 18 y 19 de julio ha celebrado su reunión plenaria mensual en este lugar, reconociendo y agradeciendo con ello los vínculos que han unido a la Academia con la congregación y con el propio lugar.



Arantzazu, Casa de Ejercicios, 18 de julio, acto público en homenaje a los Franciscanos; de izquierda a derecha: Jean Haritschelhar, Telesforo Zuriarrain y Jose Luis Lizundia.

El 18 de julio Euskaltzaindia ha celebrado una reunión pública en la que ha querido homenajear a los franciscanos. Después de las palabras del guardián del convento Telesforo Zuriarrain, Jose Luis Lizundia ha leído su ponencia y la de Jose Antonio Arana Martija en las que se han enumerado las jornadas y reuniones celebradas, poniendo de manifiesto el compromiso y trabajo de los franciscanos a favor del euskera por todos conocido. Para finalizar este acto, el presidente de Euskaltzaindia Jean Haritschelhar ha entregado al guardián del convento la medalla de plata de la Institución al tiempo que agradecía la inestimable ayuda prestada. La inscripción de la medalla dice así: *Frantziskotarrei, Arantzazuko 500. urteurrenean. 2002-07-18. Euskaltzaindia.*

Euskaltzaindia en Hendaia

Recordando las famosas reuniones celebradas en Hondarribia y Hendaia en los años consecutivos 1901-1902 en las que se creó la Eskualzaleen Biltzarra, Euskaltzaindia se ha reunido en esta ciudad de Lapurdi, celebrando por la mañana el pleno mensual y, por la tarde, las VI Jornadas de la *Sección Tutelar*.

El alcalde de la ciudad Jose-Louis Ecenarro, como representante de la Corporación, ha dado la bienvenida a Euskaltzaindia.

Sesión pública con motivo de "Nafarroa Oinez 2002"

El 18 de octubre, en el Palacio Decanal de Tudela, Euskaltzaindia ha celebrado su reunión plenaria mensual correspondiente a ese mes. El Alcalde de Tudela, el senador Luis Campoy, ha recibido de manos del secretario académico Xabier Kintana un ejemplar del libro *Haizearen hegaletan* escrito en el S. XII por Yēhudah ha-Levi. En la misma visita Edurne Juanarena, representante de la Junta Directiva y Txusma Azkona, director de la ikastola Argia, han obsequiado al alcalde de Tudela con la imagen del *Nafarroa Oinez* denominado *Castildetierra*.



Tudela, Palacio Decanal, 18 de octubre, 2002, sesión plenaria de la Academia, acto de entrega al Sr. Alcalde de la antología poética de Yēhudah ha-Levi; de izquierda a derecha: Xabier Kintana, Txomin Peillen, Jean Haritschelhar, Andres Iñigo y Luis Campoy.

A lo largo de la tarde se ha celebrado un acto público con las siguientes intervenciones:

1. Saludos.
2. Xabier Kintana, académico de número:
Presentación del libro de poesía *Haizearen hegaletan / Sobre las alas del viento* del escritor tudelano del siglo XII Yēhudah ha-Levi. Este libro ha sido editado en tres idiomas: euskara, castellano y hebrero y financiado por la U.P.V./E.H.U..
3. Joxemiel Bidador, escritor y licenciado en Filosofía vasca: "Los académicos de la Ribera".

4. Peio Monteano, doctor en Historia y licenciado en Sociología: "Bajonavarros en la Tudela del siglo XVI".

En la ikastola Argia de Tudela

El 18 de octubre, finalizado el pleno mensual, los académicos han visitado la Ikastola Argia en la localidad de Fontellas, próxima a Tudela. Edurne Juanarena, en representación de la Junta de Gobierno de la ikastola, ha entregado la imagen del Nafarroa Oinez 2002, *Castildetierra*, a los académicos como representantes de las distintas delegaciones: Jean Haritschelhar (Iparralde), Patxi Altuna (Gipuzkoa), Andres Iñigo (Navarra) y Jose Luis Lizundia (Álava y Bizkaia).



Tudela, Ikastola Argia de Fontecha, 18 de octubre, visita de Euskaltzaindia a dicha ikastola: alumnos, profesores y académicos de número de Euskaltzaindia.

El centenario de *Peru Abarka* en Eibar y Markina

El 20 de noviembre ha tenido lugar en Eibar una rueda de prensa para la presentación de los actos conmemorativos del segundo centenario de la publicación de la obra de Juan Antonio Mogel *Peru Abarka*. La convocatoria ha sido realizada por los ayuntamientos de Eibar y Markina-Xemein y Euskaltzaindia. Juan Mari Lekuona y Jabier Kaltzakorta han participado en representación de la Academia e Iñaki Arriola, alcalde de Eibar y Angel Kareaga, de Markina-Xemein.

Con este motivo, el 22 de noviembre Euskaltzaindia ha reunido a su Comisión de Investigación Literaria en el Ayuntamiento de Markina. Antes de comenzar la reunión, el alcalde Angel Kareaga ha dado la bienvenida a los académicos y por la tarde Xabier Altzibar, académico correspondiente, ha ofrecido una conferencia sobre Mogel en la Casa de Cultura de esa localidad.

Por otra parte, el 27 de noviembre, en la Casa de Cultura *Portalea* de Eibar, ha tenido lugar el acto de homenaje a Juan Antonio Mogel, en el segundo centenario de *Peru Abarca*. He aquí el programa:

- Bienvenida. Maria Jose Telleria Etxeberria, responsable de la Comisión de Euskera y Cultura.
- Saludo y presentación. Presidente de Euskaltzaindia.
- "*Peru Abarca*: forua eta literatura". Andres Urrutia, académico de número y profesor de la Universidad de Deusto.
- "Gregorio Arrueren *Peru Abarca* liburua en gipuzkerazko itzulpena". Jabier Kaltzakorta, miembro de Labayru, profesor de la Universidad de Deusto y académico correspondiente



Eibar, Casa de Cultura Portalea, 27 de noviembre, acto público con motivo del II centenario de Peru Abarka de J.A. Mogel; de izquierda a derecha: Jabier Kaltzakorta, Jean Haritschelhar, Maria José Telleria y Andrés Urrutia.

Dentro de los actos de esta conmemoración, Euskaltzaindia ha celebrado su reunión plenaria mensual y las VII Jornadas de Literatura Popular en Eibar.

Homenaje a Federico Belaustegigoitia en Llodio

El 20 de diciembre la Academia se ha desplazado a la localidad alavesa de Llodio para homenajear al académico correspondiente Federico Belaustegigoitia, celebrando en esta



Casa consistorial de Llodio, 20 de diciembre, sesión pública con motivo del homenaje a Federico Belaustegigoitia; de izquierda a derecha: Maitena y Jone Belaustegigoitia.

localidad, en sesión de mañana y tarde, la reunión mensual ordinaria. A continuación se ha llevado a cabo la sesión plenaria abierta dedicada a Belaustegigoitia:

- Palabras de bienvenida del alcalde Pablo Gorostiaga.
- Saludo del Presidente de Euskaltzaindia.
- Intervención del Coro *Andere* al comenzar y finalizar el acto.
- Aurreku.
- Conferencia de José Luis Lizundia sobre Federiko Belaustegigoitia.
- Entrega de un cuadro a Jone y Maitena Belaustegigoitia Ortueta con la siguiente inscripción: "Laudio herriak eta Euskaltzaindiak Federiko Belaustegigoitia Landaluzeren omenez euskararen alde egindako lan eskergagatik. Bere alabei emana. Laudion, abendua euskaraz 2002" ("El pueblo de Llodio y Euskaltzaindia a Jone y Maitena Belaustegigoitia Ortueta en reconocimiento al trabajo inestimable de Federico Belaustegigoitia Landaluce a favor del euskara, diciembre de 2002").
- Entrega de diplomas a los nuevos académicos de honor Juan Garmendia, Jose Mari Larrarte y Ander Manterola.

I.2. ACTIVIDADES EXTERNAS

Homenaje a Juan Bautista Merino Urrutia

Los días 23 y 24 de mayo se han celebrado en Logroño sendas mesas redondas para homenajear al que fuera académico de honor de Euskaltzaindia Juan Bautista Merino Urrutia, organizadas por la "Asociación Cultural Laminiturri de Amigos de La Rioja" y el "Instituto de Estudios Riojanos".

En la mesa redonda del 24 de mayo han participado Henrike Knörr, vicepresidente y miembro de la Comisión de Onomástica; Jose Luis Lizundia Askondo, vicesecretario y miembro de la Comisión de Onomástica y Claudio García Turza, Catedrático de la Universidad de La Rioja e investigador del Instituto de Estudios Riojanos. Ha ejercido como moderador José Ignacio Gorostidi Fernández, secretario de la Asociación Laminiturri.

Henrike Knörr ha hablado sobre *La Lengua Vasca en La Rioja*, tomando como punto de partida los trabajos de Merino Urrutia.

Jose Luis Lizundia en su conferencia se ha referido a la obra del homenajeado en sus vertientes Onomástica y Dialectológica, señalando su importancia para el estudio del euskera occidental y analizando pormenorizadamente los nombres de los pueblos.

Para finalizar, Claudio García Turza se ha referido a las investigaciones llevadas a cabo por Merino Urrutia, resaltando la importancia de las mismas por los testimonios encontrados sobre la presencia del euskera y de otros romances en el habla de La Rioja: castellano, riojano, navarro y aragonés, incluyendo las glosas.

1.3. PRESENCIA DE LAS INSTITUCIONES

Consejo de Administración de EITB

La Junta de Gobierno de Euskaltzaindia ha propuesto para este cargo en el Consejo de EITB a Jose Luis Lizundia, y el Parlamento Vasco, tal como le corresponde, ha realizado el nombramiento el 27 de marzo.

Comisión de Terminología

El 27 de septiembre la Academia ha nombrado a Andres Urrutia como su representante en la Comisión de Terminología del Gobierno Vasco en su sesión plenaria correspondiente a ese mes.

Nuevo Decreto del Gobierno de Navarra sobre el uso del euskera

El 30 de octubre, el presidente de la Academia Jean Haritschelhar y el delegado en Navarra Andrés Iñigo han participado en la reunión correspondiente del Consejo Navarro del Euskera. En esta reunión los académicos han expuesto, como explicación de voto, el dictamen aprobado por unanimidad en la reunión plenaria académica celebrada en Tudela. El resultado de la votación al nuevo Decreto ha sido la siguiente: 13 a favor y 4 en contra (incluidos los dos académicos).

He aquí la explicación de voto:

(...) 3.1. El texto propuesto modula en forma restrictiva los objetivos esenciales establecidos en la Ley del vascuence 18/1986. Afirma este texto en su preámbulo: *Aquellas Comunidades que, como Navarra, se honran en disponer en su patrimonio de más de una lengua, están obligadas a preservar este tesoro y evitar su deterioro o pérdida. Mas la protección de tal patrimonio no puede ni debe ejercerse desde la confrontación y oposición de las lenguas sino, como establece el artículo 3.3. de la Constitución, reconociendo en ellas un patrimonio cultural que debe ser objeto de especial respeto y protección.* Por otra parte, esta misma ley foral, en su artículo 1º dice textualmente que son objetivos esenciales de la ley:

- Amparar el derecho de los ciudadanos a conocer y usar el vascuence y definir los instrumentos para hacerlo efectivo.
- Proteger la recuperación y el desarrollo del vascuence en Navarra, señalando las medidas para el fomento de su uso.

3.2. El texto propuesto omite una serie de referencias que realiza el Decreto Foral 135/1994 en el ámbito de la regulación del euskera:

- *Al carácter del vascuence de ser lengua propia de Navarra y de ser lengua oficial en la zona vascófona. (Preámbulo)*
- *A la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias del Comité de Ministros del Consejo de Europa, adoptada el 25 de junio de 1992, con rango de convención, por el Comité de Ministros del Consejo de Europa, firmada el 5 de noviembre del mismo año por once estados*

miembros, entre ellos el español, y de modo particular las recomendaciones contenidas en su artículo 10 sobre autoridades administrativas y servicios públicos. (Preámbulo).

- Al cometido expreso de la *Dirección General de Política Lingüística para actuar como órgano coordinador entre los Departamentos de la Administración de la Comunidad Foral de Navarra en lo que se refiere a la elaboración de la planificación lingüística* (Artículo 1º 2.c.), así como su colaboración en la *elaboración de la planificación lingüística de las entidades locales y otras administraciones públicas*" (Artículo 4º) y al establecimiento de *"los circuitos administrativos bilingües que garanticen suficientemente la prestación de sus servicios en vascuence cuando el usuario así lo requiera"* en los servicios centrales de la Administración de la Comunidad Foral de Navarra de la zona mixta. (Artículo 12º 3.)
- *Se tenderá a la redacción de forma bilingüe en documentos, impresos, imagen, avisos, publicaciones, etc., en la zona mixta.* (Artículos 12, 13, 14, 15 y 16).

Carta al Gobierno francés

El Presidente de Euskaltzaindia ha dirigido una carta al Ministro de Interior del Gobierno francés, Nicolas Sarkozy, reclamando la oficialidad del euskera en las provincias vascófonas, esto es, en Lapurdi, Baja Navarra y Zuberoa.

Homenaje al Presidente de la Real Academia Galega

El 8 de marzo, Henrike Knörr y Juan Jose Zearreta han estado en Vigo en respuesta a la invitación cursada por la Real Academia Galega para participar en el homenaje que esa Academia ofrecía a su Presidente Francisco Fernández del Riego. El vicepresidente de Euskaltzaindia, Henrike Knörr, ha pronunciado unas palabras en este acto y al día siguiente se han reunido con el nuevo Presidente de la institución gallega, Xoxe Luis Barreiro.

Euskaltzaindia en Cataluña

Coincidiendo con las Jornadas de Onomástica entre Academias celebradas en la sede del Institut d'Estudis Catalans, una delegación de Euskaltzaindia se ha desplazado a Barcelona durante los días 20 y 21 de noviembre.

Por un lado, el responsable del Servicio de Informática Iñaki Kareaga se ha reunido con el director del mismo servicio de la Academia catalana, Ferran Martí, para tratar sobre los problemas informáticos de las dos academias. Además han analizado las herramientas y programas para el tratamiento del Corpus lingüístico y diccionarios y las páginas web de ambas instituciones.

Además, la responsable del Servicio de Prensa de Euskaltzaindia, Amaia Okariz, se ha reunido con María Rosa Franquesa y Ramón Balasch, directora del Departamento de Prensa y periodista del Institut d'Estudis Catalans, respectivamente. En ambas Academias se está realizando una nueva aplicación que contiene las biografías y curriculum de todos los académicos. También han intercambiado información sobre ambos servicios de Comunicación.

Con estas reuniones se ha establecido una relación permanente entre los Servicios de las dos Instituciones.

Por otro lado, el vicepresidente y gerente Jose Luis Lizundia se ha reunido con su homólogo catalán Ramon Vinaixa. En esta ocasión han tratado sobre la financiación de las dos instituciones y los recortes que han sufrido en los Presupuestos Generales del Estado.

Reunión convocada por el Lehendakari

El 16 de octubre el Presidente del Gobierno Vasco se ha reunido con representantes de la Sociedad de Estudios Vascos, Real Sociedad Vascongada de Amigos del País, Federación de Ikastolas, Federación de Escuelas Públicas Vascas y Euskaltzaindia. En esta reunión el Lehendakari ha hecho entrega a los reunidos de un informe donde se recogen los puntos básicos de su propuesta. La Academia ha estado representada por Xabier Kintana.

1.4. HOMENAJES

Premio "Manuel Irujo" para José María Satrustegui

El premio "Manuel Irujo" 2002 ha recaído en el académico, escritor y antropólogo José María Satrustegui. Este premio fue instituido el año anterior por la Fundación "Casa Irujo" de Estella con el objetivo de reconocer la labor sobresaliente llevada a cabo por una persona a favor de la cultura vasca. El pasado año este premio le fue concedido al académico de honor e historiador José María Jimeno Jurío.

Premio Larreko

Asimismo, José María Satrustegui ha recibido el premio "Larreko", sobrenombre del escritor de Auriz, Fermin Irigarai, que concede anualmente la radio navarra, Euskal Herria Irratia.

Homenaje del Ayuntamiento de Bilbao a José Antonio Arana Martija

El día 17 de mayo, el Ayuntamiento de Bilbao, en la Biblioteca Municipal de Bidebarrieta, ha ofrecido un homenaje al académico de número José Antonio Arana Martija. Ha comenzado el acto el concejal de Bienestar Social, Eusebio Melero, que ha felicitado al homenajeado y a continuación han intervenido como conferenciantes el académico Henrike Knörr; el crítico de música, Juan Antonio Zubikarai y el historiador, Joseba Agirreazkuenaga. El responsable del Servicio de Euskera Josejoa Gallastegui ha conducido el acto y, para finalizar, la soprano guerniquesa Irene Ojanguren y la pianista Itxaso Arana han ofrecido un recital de música. En este acto han acompañado al homenajeado numerosos académicos de número, correspondientes y trabajadores de la Academia

"Urrezko idazluma" (Pluma de oro) para Juan San Martín

La Cámara del Libro del País Vasco ha entregado el premio "Urrezko idazluma" 2002 al académico Juan San Martín. Este acto ha tenido lugar el 3 de junio dentro de la XXXII Feria de Libro de Bilbao en el parque del Arenal.

I. 5. NOMBRAMIENTOS Y REPRESENTACIONES

Nuevo secretario en la Comisión de Fomento

La Comisión, teniendo en cuenta que el actual secretario Gotzon Lobera no puede seguir ocupando este cargo, por su incompatibilidad al haber sido designado Director del Servicio de Euskera de la Diputación vizcaína, ha propuesto a Andrés Iñigo para que realice estas labores y Euskaltzaindia ha aprobado su nombramiento.

Euskaltzaindia en el Parlamento Vasco

El vicepresidente Henrike Knörr ha representado a la Academia en el acto de entrega del premio *Lan Ona* que concede el Parlamento Vasco. Este acto se ha celebrado en Ajuriaenea el 22 de octubre.

Invitación de la Real Academia Española

El Director del *Orotariko Euskal Hiztegia / Diccionario General Vasco* Ibon Sarasola ha participado en las Jornadas que sobre el Diccionario Histórico del Castellano se han celebrado en San Millán de la Cogolla, respondiendo a la invitación cursada por el Presidente de la Real Academia Española, Victor García de la Concha.

Federación Española de Gremios de Editores de España

Jean Haritschelhar ha sido nombrado miembro de la Comisión de Honor en las Jornadas que este organismo ha celebrado en Valencia los días 27, 28 y 29 de junio.

Premio "Euskal Herritar Unibertsala"

Henrike Knörr ha representado a Euskaltzaindia como miembro del jurado para la designación del "Euskal Herritar Unibertsala / Vasco Universal".

Mancomunidad de Malerreka

Andrés Iñigo y Patxi Salaberri han formado parte del Jurado para la designación de una beca, creada por dicha Mancomunidad, para la recogida del euskera oral de la zona.

Ayuntamiento de Hondarribia

El Ayuntamiento de Hondarribia ha convocado una beca para el estudio del euskera local y ha solicitado a Euskaltzaindia la designación de un representante para analizar los trabajos y formar parte del tribunal seleccionador. La Academia ha nombrado a Juan Antonio Letamendia, académico correspondiente y miembro de la Comisión del Atlas Lingüístico.

Beca "Koldo Mitxelena" del Ayuntamiento de Erreterria

La Academia ha designado a Elixabete Perez Gaztelu como miembro del jurado para la concesión de esta beca.

Premio Larreko de Pamplona

El 26 de marzo, Andrés Iñigo ha participado en la reunión convocada por la sociedad Zaldiko Maldiko de Pamplona para la concesión del premio "Larreko" 2002. Este premio se concede anualmente a aquella persona que destaca por su trabajo a favor del euskera y se organiza por mediación de la Asociación Euskal Herria Irratia.

El Presidente en la fiesta "Herri Urrats"

Como en años anteriores en Saint Pée sur Nivelles se ha celebrado la fiesta "Herri Urrats" el 12 de marzo. En el acto de apertura han intervenido la alcaldesa Christine Bessonart; Mixel Etxeberri, Presidente de Seaska; el Presidente de la Academia, Jean Haritschelhar y Antonio Campos, Presidente de la Asociación de Ikastolas "Partaide". El dinero obtenido en esta fiesta se destinará a la construcción de las ikastolas de Hasparrena y Saint Jean de Pied de Port.

Premio Eusko Ikaskuntza - Euskadiko Kutxa

La Sociedad de Estudios Vascos - Eusko Ikaskuntza ha solicitado a la Academia un representante para formar parte del Jurado que designará el premio de "la Cultura, el Arte y las Ciencias Sociales". La Junta de Gobierno ha designado a Xabier Kintana Urtiaga como representante. Este premio lo otorga la Sociedad de Estudios Vascos junto con la Fundación Euskadiko Kutxa / Caja Laboral.

Otras representaciones

- El 10 de enero, el Presidente de la Sección Tutelar, Andres Urrutia, ha participado, como representante de Euskaltzaindia, en la presentación del Curso de Euskera organizado por la Universidad de Deusto y el periódico *El Correo*.
- El 11 de enero, en Lasarte-Oria, Juan Mari Lekuona ha participado en la entrega del Premio de Ciencia y Divulgación patrocinado por la empresa C.A.F. (Compañía Auxiliar de Ferrocarriles) de Beasain y Elhuyar.
- Henrike Knörr ha asistido, el 11 de febrero, a la presentación de la nueva página web del Parlamento Vasco.
- La Universidad del País Vasco ha nombrado a Juan José Linz Doctor *Honoris Causa*. Henrike Knörr ha asistido al acto de entrega del diploma en el Campus de Leioa, el día 15 de febrero.
- Respondiendo a la invitación del Presidente del Gobierno Vasco, el delegado en Gipuzkoa Juan Mari Lekuona ha asistido al acto de presentación de la campaña *Euskadi en la Sociedad de la Información*, celebrado el 20 de febrero.
- El Delegado en Guipúzcoa ha asistido, también el día 20, a la presentación de la reedición del libro *Los vascos y la historia a través de Garibay*, de Julio Caro Baroja, en la Diputación Foral.
- El 10 de marzo, Henrike Knörr ha asistido, como representante de Euskaltzaindia, a la ceremonia de entrada de José Antonio Pascual como nuevo académico de la Real Academia Española.
- El 26 de marzo, Juan Mari Lekuona ha asistido, en el Centro Cultural Koldo Mitxelena, a la presentación de la página web editada por *Euskaldunon Egunkaria* sobre la literatura vasca.
- El Vicepresidente Henrike Knörr, ha representado a Euskaltzaindia en la inauguración del Museo *Artium* de arte contemporáneo de Vitoria/Gasteiz. Este acto se ha celebrado el día 26 de abril.

- Henrike Knörr, en su calidad de Delegado en Álava, ha participado también en el tradicional acto organizado por la Diputación Foral el 28 de abril, con motivo de las Fiestas de San Prudencio, patrón de la provincia.
- El Secretario Xabier Kintana ha representado a la Academia en la presentación de la fiesta "Ibilaldia-2002", organizada por la Asociación de Ikastolas y la Ikastola San Nicolás de Getxo, el día 29 de abril.
- El 29 de abril, Henrike Knörr ha estado presente en la inauguración de la exposición organizada por el Ministerio de Cultura y la Fundación BBVA en la sede fundacional del que fuera Banco de Bilbao.
- El 5 de mayo, en la casa *Orixe-enea* de Uici, Juan Mari Lekuona ha participado en la entrega de premios de poesía "Orixe", junto al también académico Andolin Eguzkitza, que ha formado parte del jurado.
- El 7 de mayo, el Consejo Regulador de la Denominación del txakoli de Bizkaia ha organizado el acto de apertura oficial de la primera cosecha de 2001 en el hotel Carlton de Bilbao. Xabier Kintana ha participado como representante de la Academia.
- El 26 de mayo, el secretario Xabier Kintana ha participado en la inauguración del "Ibilaldia 2002", fiesta de las ikastolas de Bizkaia. La edición del presente año ha tenido lugar en Getxo.
- El 28 de mayo se ha inaugurado en la Sala de Cultura de Bilbao Bizkaia Kutxa una exposición organizada por la Asociación Labayru con el título "Eliza eta Euskara/Iglesia y Euskera". En esta ocasión el Director de la Sección Tutelar, Andrés Urrutia, ha participado en nombre de Euskaltzaindia.
- El presidente, Jean Haritschelhar ha asistido a la celebración del 25º aniversario del periódico *Deia*. Este acto ha tenido lugar en el teatro Arriaga de Bilbao el 6 de junio de 2002.
- El 1 de julio, el académico Beñat Oihartzabal, como miembro de CNRS (Centre Nationale de la Recherche Scientifique) ha inaugurado la sede de este organismo en Bayona. Al acto han asistido numerosos académicos.
- El Director de la Sección Tutelar Andres Urrutia ha participado, el 29 de julio, en el tradicional homenaje que la Diputación Foral de Bizkaia organiza en honor de su patrón San Ignacio de Loyola.
- El Delegado de Guipúzcoa Juan M. Lekuona ha asistido al concierto inaugural de la 63ª Quincena Musical de San Sebastián, el 8 de agosto.
- El 13 de septiembre, Xabier Kintana ha representado a la Academia en la inauguración de la temporada operística 2002-2003 organizada por la Asociación de Amigos de la Ópera (ABAO/OLBE).
- El 22 de septiembre, en Uharte Arakil se ha ofrecido un homenaje al que durante muchos años fuera capellán de San Miguel de Aralar, Inocencio Aierbe. En el acto han participado los académicos José María Satrustegui y Andrés Iñigo en nombre de Euskaltzaindia.
- El 2 de octubre, en el palacio Miramar de San Sebastián, ha tenido lugar la entrega del premio de "Humanidades, Cultura, Artes y Ciencias Sociales" otorgado por la Sociedad de Estudios Vascos / Eusko Ikaskuntza y por la Fundación Euskadiko Kutxa. El premio correspondiente al 2002 ha recaído en el escritor Bernardo Atxaga y Henrike Knörr ha participado en el acto en nombre de Euskaltzaindia.
- En la edición 2002 de la fiesta guipuzcoana de las ikastolas Kilometroak, celebrada el 6 de octubre, Xabier Kintana ha representado a la Academia.

- Andrés Iñigo ha participado, en representación de la Academia, en el homenaje que el *Diario de Noticias* y la editorial *Pamiela* han dedicado al historiador Jose María Jimeno Jurio, el 10 de octubre.
- El 10 de octubre se ha inaugurado la nueva sede de *Topagune*, Federación de Asociaciones del euskera, en la Torre Muntzaratz de Abadiño. En este acto Jose Luis Lizundia ha representado a Euskaltzaindia.
- En la edición 2002 de la fiesta navarra de las ikastolas, "Nafarroa Oinez", celebrada el 20 de octubre en la ikastola Argia de Tudela, Andrés Iñigo ha participado en nombre de Euskaltzaindia.
- Respondiendo a la invitación realizada por el Presidente de la Confederación de Ikastolas de Euskal Herria, José Luis Lizundia ha asistido a la presentación del primer tomo de "Patrimonio arquitectónico de Gipuzkoa", celebrada en el Palacio Euskalduna de Bilbao, el 23 de octubre.
- Juan Mari Lekuona ha participado en la inauguración del curso sobre "Planificación de la Lengua", organizado por la Fundación Asmoz de Eusko Ikaskuntza, en el Palacio Miramar de San Sebastián, el 24 de octubre.
- El 24 de octubre ha tenido lugar, en el hotel Carlton de Bilbao, organizado por la UNICEF, el acto de encuentro entre Sudamérica y el País Vasco. Euskaltzaindia ha estado representada por su Secretario, Xabier Kintana.
- Miren Azkarate ha participado, en nombre de la Academia, en las Jornadas sobre Normalización y Terminología que se han desarrollado los días 25 y 26 de noviembre en la Universidad "Alfonso X el Sabio", de Villanueva de la Cañada, en Madrid.
- El 1 de noviembre el delegado en Navarra, Andrés Iñigo ha asistido a la inauguración del centro cultural *Ezpondapea* de Mendillorri.
- Iruñeko Euskara Kultur Elkargoa (La Asociación Cultural del Euskera de Pamplona) ha organizado los días 22 y 23 de noviembre unas jornadas sobre la Euro Carta. En estas Jornadas han estado presentes los académicos navarros José María Satrustegui y Andrés Iñigo.
- El 24 de noviembre, Andrés Iñigo ha participado en la inauguración de la ikastola de Lodosa en representación de la Academia.
- El 3 de diciembre ha tenido lugar en Bilbao el homenaje a Esteban Urkiaga "Lauaxeta", Miren Agur Meabe y Unai Elorriaga. Andrés Urrutia ha asistido a este acto respondiendo a la invitación que el Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Bizkaia ha cursado a Euskaltzaindia.
- El 3 de diciembre, el secretario, Xabier Kintana ha participado en el acto de apertura de la 37 edición de la Feria del Libro y Disco Vasco de Durango.
- Juan Mari Lekuona, académico y delegado en Guipúzcoa, ha participado en nombre de Euskaltzaindia en los actos del Día del Euskera, respondiendo a la invitación cursada por el Diputado de Cultura Luis Mari Bandrés.
- El 9 de diciembre, el Vicepresidente y Delegado en Álava, Henrike Knörr ha representado a Euskaltzaindia en el acto del "Día de los Derechos Humanos", organizado por el Departamento de Justicia, Trabajo y Seguridad Social del Gobierno Vasco. La invitación ha sido cursada por Joseba Azkarraga, Consejero de dicho Departamento.

II. Actividades de la Academia

II. ACTIVIDADES DE LA ACADEMIA

ACTIVIDAD DE LAS COMISIONES

La actividad académica de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia se sustenta en el trabajo que realizan las comisiones, cuya labor es fundamental para garantizar la propia marcha de la Academia. Asimismo, las sesiones plenarias que se celebran una vez al mes resultan básicas, por ser el foro donde la Academia aprueba los temas más importantes que atañen a su labor, así como por poseer la capacidad de conferir rango de norma a las decisiones académicas.

Euskaltzaindia tiene dos grandes secciones: la *Sección de Investigación* y la *Sección Tutelar*. Tanto sus responsables como sus miembros, así como las comisiones que integran ambas secciones, renuevan sus cargos cada dos años. Las comisiones se valen de los asesores, siempre que el tema lo demande, formando grupos específicos de trabajo, encargados de emitir informes sobre temas concretos. Las comisiones recogen el trabajo de los académicos -tanto de número como correspondientes- y de los expertos en diferentes temas: es el caso de profesores, universitarios o de instituto, escritores, especialistas en el ámbito de la euskaldunización y la alfabetización, profesionales de los medios de comunicación, etc. Todo ello hace posible que el trabajo de la Academia esté bien sustentado y razonado.

Reuniones

El siguiente cuadro muestra las reuniones que ha celebrado Euskaltzaindia en el año 2002:

Comisión	Reuniones
Equipo de Trabajo del Vocabulario Unificado	21
Comisión de Gramática	8
Comisión de Dialectología (Atlas)	11
Comisión de Onomástica	18
Subcomisión de Literatura Popular	11
Subcomisión de Investigación Literaria	11
Comisión de Euskera Unificado	(*)
Comisión de Corpus de la Sección Tutelar	11
Comisión de Fomento de la Sección Tutelar	4
Comisión de Publicaciones	3
Comisión de la Biblioteca Azkue	4
Comisión Económico-Jurídica	10
V Jornadas de la Sección Tutelar	1
VII Jornadas de Literatura Popular	1
TOTAL:	118

(*) Esta comisión no realizó ninguna reunión. El presidente de la comisión se encargó de coordinar el trabajo de los miembros, y la relación con los mismos se llevó a cabo a través del correo electrónico.

II.1. LEXICOGRAFÍA

El ámbito de la lexicografía es básico dentro de la actividad de una Academia. Euskaltzaindia trabaja en la actualidad en dos grandes proyectos: el *Diccionario General Vasco* y el *Vocabulario Unificado*.

I.1.1. DICCIONARIO GENERAL VASCO

El *Diccionario General Vasco* trata de recoger y sistematizar el patrimonio lexicográfico vasco de todas las épocas y dialectos. Se trata, por lo tanto, de una obra general descriptiva, no de un diccionario normativo. En él se integran los testimonios claves de las distintas épocas en que la lengua vasca aparece atestiguada de alguna manera. El convenio para llevar adelante este proyecto se firmó en 1984. El primer tomo se publicó en 1987. Una vez la obra esté concluida, el *Diccionario* constará de 16 tomos.

Tomo XIV

El tomo XIV (*Ped - Sua*) del *Diccionario General Vasco* se ha publicado en el año 2002, una vez realizadas todas las correcciones pertinentes. Sus características son las siguientes:

- 922 páginas.
- 7.825 entradas lexicales.

Tomo XV

Redacción

En el tomo decimoquinto se han confeccionado las entradas comprendidas entre *Tr* y *Tx* (ver el anexo I).

Correcciones

Se ha corregido el texto comprendido entre **Sub** y **Tx**.

Las correcciones (ver el anexo II) se han realizado en diferentes etapas:

- a) Corrección de los ejemplos (ejemplos que dan contenido al corpus básico del diccionario).
- b) Entradas principales (aportaciones de los dialectos, mención de lexicógrafos que citan los términos, etc.).
- c) Coordinación y corrección.
- d) Corrección filológica y léxica.

ANEXO 1

TRABAJOS DE REDACCIÓN DE 2002

Enero	Febrero	Marzo	Abril	Mayo	Junio	Julio	Agosto	Septiembre	Octubre	Noviembre	Diciembre
tr-	txin- /txiz	txin- /txiz	u-/uk	u-/uk- ur-/urr	ur-/urr-	ur-/urr-	ur-/urr-	ur-/urr-	ur/urr-za	za-	za-
txa-	txa-	txa-	ul-/up-	ul-/up-	ul-/up-	ul-/up-	ul-/up-	ul-/up-	xi-/xu -/y	xi-/xu- /y	xi-/xu- /y
— —	— —	— —	txo- /txu-	txo- /txu-	txo- /txu-	txo-/txu- xa-/xe	xa-/xe	xa-/xe	xa-/xe	xa-/xe	xa-/xe
ta- txe-/txim-	txe-/txim-	txe-/txim-	txe-/txim-	txe-/txim-	txe-/txim- ut-/uz-	ut-/uz-	ut-/uz-	ut-/uz-	ut-/uz-	ut-/uz-	ut-/uz-
ts-/tu-	ts-/tu-	ts-/tu-	tz-	tz- urt-/us-	urt-/us-	urt-/us-	urt-/us-	urt-/us-	urt-/us-	urt-/us-	urt-/us-

ANEXO II

TRABAJOS DE CORRECCIÓN DE 2002

	Coordinación y corrección		Corrección de textos	Corrección de entradas lexicales	Correcciones fil. y mec. de léxico
Enero	so-/su-		si- so-/su-	se-/so-	
Febrero	pe-/su-	se-/su-	so-/su-	so-/su-	si-/su- pe-/su-
Marzo	pe-	pe-	so-/su-	KM, Herr. etab-	
Abril	pe-	pe-	sug-/sz-	sub-	
Mayo	pe-	pe-	sub-/ta-	sub-/sz-	
Junio	sua- sub-/suk-	sua-	te-/tlak-	sub-/sz- ta-	pe-/su- pe-/su-
Julio	sul-/tat-		te-/tl- to-/tr-	ta-/te- ti-	(azken begirada)
Agosto	tat-/ter-		to-/tr-	ti- to-/tr-	
Setiembre	ter-/tra-		tr-/tw-	tt-/tu- tx-	
Octubre	tra-/tw-		tr-/tw- txa-/txe-	tx-	
Noviembre	txa-/txi-		txa-/txe- txi-	tx	
Diciembre	txi-		txi-	tx	

II.1.2. VOCABULARIO UNIFICADO

Así como *el Diccionario General Vasco* es descriptivo e histórico, *el Vocabulario Unificado* es normativo.

Con anterioridad, Euskaltzaindia había aprobado diversos diccionarios especializados, como *el Diccionario para la Unificación*, *el Diccionario de Matemáticas*, *el Nomenclátor Mercantil*, etc. La Academia, no obstante, veía la necesidad de elaborar un Diccionario Básico del Euskera Unificado, para lo cual creó, en 1992, la Comisión del Vocabulario Unificado. Su objetivo es fijar las palabras de mayor uso diario para los vascoparlantes, siempre atendiendo a la unificación de la lengua.

En la primera entrega del *Vocabulario Unificado* se han recogido las formas de mayor frecuencia y extensión, hasta un número aproximado de 20.000 palabras. En la segunda fase –cuya elaboración comenzó en el año 1997– se recopilarán los usos menos habituales, igualmente en una cantidad aproximada a los 20.000 términos. Cuando todas las palabras hayan sido revisadas y aprobadas por Euskaltzaindia, *el Vocabulario Unificado* contará con unos 40.000 términos. La primera parte del trabajo fue ya publicada, en un número monográfico de *Euskera*, órgano oficial de esta Real Academia, concretamente en el tomo segundo del año 2000.

Análisis léxico

El grupo de trabajo del Vocabulario Unificado ha analizado un total de 4.036 formas: de ellas, 2.652 –comprendidas entre *tanpa* y *zuzter*– pertenecen a la fase habitual del proceso de confección del Diccionario Unificado; 259 formas –comprendidas entre *pasmatu* y *zuzatz*– eran de los listados postergados para su análisis a la luz de una mayor información complementaria; el resto, 1.125 formas –*abadegintza-endemiko*– pertenece a un listado añadido, proveniente del grupo de las palabras cuya presencia se acredita más de tres veces en el corpus de EEBS (Recopilación Sistemática del Euskera Contemporáneo). En todos los casos las propuestas para cada palabra han sido analizadas en el seno de la comisión, hasta llegar a los dictámenes definitivos.

Tanto para examinar cada forma como para poder dictaminar sobre las propuestas definitivas, se ha contado con 1.593 informes elaborados por el grupo de trabajo de la asociación UZEI; las principales fuentes de información para dichos informes provienen del *Diccionario General Vasco* y de *Egungo Euskararen Bilketa-Lan Sistematikoa / Recopilación Sistemática del Euskera Contemporáneo*.

Actualización de criterios

Se está procediendo a la actualización del documento que sistematiza los criterios de trabajo, a fin de que, en caso de que surgieran nuevos temas objeto de estudio, el equipo de trabajo pueda darles la solución adecuada.

Los citados criterios y la información recopilada para cada caso han constituido la base para que el grupo de trabajo analice y ofrezca su opinión respecto a las formas y tér-

minos en cuestión, en ocasiones de forma amplia y detallada, en otros casos de manera más sucinta. Se pronuncia, así, a favor de aceptar determinada forma, o bien de aprobarla en segunda instancia; o bien la descarta, o limita su ámbito de uso. También analiza su sintaxis y su significación.

Normativa lingüística

Euskaltzaindia ha aprobado y publicado, durante el año 2002, los siguientes listados de palabras:

- *abonamendu - agertze*
- *agi - ahozuri*
- *ahuakate - aitzitik*
- *aitzur - aldaratu*
- *aldarazi - alo*

Consultas lingüísticas

Se ha atendido, mediante el servicio JAGONET, a cuantas consultas lingüísticas se han recibido acerca del léxico.

* * *

Firma del Protocolo entre Euskaltzaindia y UZEI

Alberto Agirreazaldegi, gerente de UZEI (Centro Vasco de Servicios Universitarios), y Jose Luis Lizundia, vicesecretario-gerente de Euskaltzaindia, han firmado en 2002 el Protocolo que desarrolla el convenio de colaboración que, en el año 2000, suscribieron ambas instituciones. En el documento se detalla el trabajo que habrá de realizar UZEI, como contrapartida a las aportaciones económicas que recibe de la Real Academia de la Lengua Vasca:

- *Diccionario Unificado*: elaboración de los listados de palabras que comiencen por V, W, X, Y y Z. Realización de los correspondientes informes y recogida de las aportaciones de los asesores y su sistematización.
- *Recopilación Sistemática del Euskera Contemporáneo / Egungo Euskararen Biketa-Lan Sistematikoa*: tomando como base de trabajo la producción vasca de 1999, corregir, codificar y lematizar automáticamente en el formato internacional SGML el muestrario estadístico y añadir el muestrario estadístico de 1999 al corpus del periodo de 1900-1998.
- Presentar a Euskaltzaindia un informe acerca del Corpus de Referencia del Euskera.

Jornadas sobre los Corpus idiomáticos

UZEI ha organizado, durante los días 24 y 25 de octubre, en la Sala de Exposiciones de la KUTXA en San Sebastián, unas jornadas denominadas *Hizkuntza-corpusak. Oraina eta geroa* (Corpus idiomáticos. Presente y futuro), con la participación de los expertos en el ámbito del corpus. El presidente de Euskaltzaindia Jean Haritsehellar tomó parte en el acto



Donostia/San Sebastián, sede de la KUTXA, 24 de octubre, 2002, jornadas organizadas por UZEI sobre el presente y el futuro de los corpus lingüísticos; de izquierda a derecha: Imanol Urbieta, Joan Soler, Miriam Urkia, Guillermo Rojo, M^a Sol López, Miren Azkarate, Jean Haritschelhar y Patxi Goenaga. (Fotografía cedida por UZEI).

de apertura de dichas jornadas, y el Director de la *Sección de Investigación*, Beñat Oihartzabal, presentó una ponencia sobre los corpus de Euskaltzaindia y participó en la mesa redonda acerca del corpus de referencia del euskera.



II.2. GRAMÁTICA

La Comisión de Gramática se creó en el año 1980. Desde entonces, su principal cometido ha sido el análisis exhaustivo de la gramática vasca. Entre 1984 y 1999 ha publicado un total de ocho trabajos, bajo el título genérico *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak*.

En la actualidad, la comisión centra su labor en el estudio de la subordinación. Dentro de este amplísimo campo se incluyen dos apartados: las oraciones construídas con verbos conjugados y las construídas a partir de verbos no conjugados. En estos momentos se trabaja en el primer tipo de construcciones léxicas.

Análisis de la subordinación

Al igual que en años precedentes, el principal cometido de la comisión durante el año 2002 ha sido el trabajo sobre diferentes aspectos de la subordinación. En 1999 se publicó el libro *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak V (Mendeko Perpausak-1)* y en la actualidad la comisión prepara el siguiente tomo, *EGLU VI*.

En 2002, en lo que respecta al segundo tomo sobre subordinación, éstos son los temas que ha abordado la comisión:

- "Oraciones causales": se han realizado siete redacciones de dicho capítulo.
- "Oraciones condicionales": se han realizado dos redacciones.
- "Non (eta) ez ...-en": se han realizado cinco redacciones.

Consultas lingüísticas

El año 2002 se ha atendido a numerosas consultas lingüísticas, habiendo sido recibidas la mayor parte de ellas a través del servicio de consultas JAGONET. Algunas de ellas se han estudiado en el seno de la Comisión de Gramática, mientras que en otros casos han sido los miembros de la comisión especialmente designados para ello los que han elaborado los dictámenes correspondientes. Se ha respondido a un total de 71 consultas gramaticales:

- *-a, -ta (irekia / irekita)*;
- *aberasgarri(ak) dira*;
- *agindu ...-tzea / -tzeko*;
- *ahal, ezin: naiteke*;
- *aldean.... -ago-ren erabilera*;
- *al-en erabilera zehargalderetan*;
- *aspektua*;
- *bailuen*;
- *bait, -teagatik, -lako...-ren erabilera*;
- *bana, bosna*;
- *banengo... nengoke*;
- *bat(ak/ek) bertzea-ren erabilera*;
- *batak bestea / bata bestea hil*;
- *behar, beharko*;
- *besterik, baizik, baino*;
- *bestetan / beste batzuetan*;

- Biderkaketa taula: *biko / biren / biaren*;
- data nola eman;
- *diru nahikorik, nahiko dirurik*;
- *-egi atzizkia*;
- *-elakoa eduki*;
- *eragin (... arazi)*;
- *eraman eta ekarri aditz trinkoak, baldintzaren ondorioan, nola idatzi*;
- *erdi bana / erdina*;
- *erdia(k), herena(k)*;
- *eroan aditzaren erabilera*;
- *errez / erreaz*;
- *esan dosta ala dozta?*;
- *etorri eztakoak-en zuzentasuna*;
- *ez duzu zer esan / esanik / esana*;
- *ezin joan naiz*;
- *-(e)z gero baldintza irrealean, iraganean*;
- *-gatik / -rengatik: desberdintasuna*;
- *gaur zortziko / zortzirako*;
- *gerundioak*;
- *Gipuzkoa(ko) hiribidea*;
- *haizea/ak aldatu da/du*;
- *harantz, honantz + -koan*;
- *hiru kilo laurden, hiru laurden kilo*;
- *hiruna / hiruan gelditu partida*;
- *ikusia dut*;
- *inoren aholkuari / aholkuri*;
- *irakasle(ak) direnek*;
- *irten dit-en erabilera*;
- *izanagatik, izateagatik*;
- *izango zuen*;
- *joatearen ala joateko beldur?*;
- *juntadura eta komunztadura*;
- *-ko /-tako eta -an/-tan zenbatzaile zehaztugabeekin*;
- *leikezu*;
- *litekeena da prezioak igotzea / igo daitezen*;
- *milioi eurotan*;
- *nahiago... egin ala egitea?*;
- *neure buruan ala nere buruarengan?*;
- *noiz puskatuz eta noiz puskatzen*;
- *nominalizazioak*;
- *ogi erdika / erdikada*;
- *parte indivisa*;
- *txekeak nola idatzi*;
- *-tzea / -tzeko eskatu*;
- *-tzekotan, -tu ezean, -z gero*;
- *-tzen entzun didate / naute*;
- *+ Txirritari omenaldia*;
- *urtetan / urteetan*;
- *zein baino zein ...-ago(a), zenbat eta ... -ago, hobe / hobeto*;
- *zenbat eta... hainbat eta hobe(to)*;
- *zentro komertzial*;
- *zer edo zerk / zerk edo zerk*;
- *zeren... bait / zeina... -en*;
- *3 m / s-ko abiadura*.

II.3. DIALECTOLOGÍA

ATLAS DE LAS VARIEDADES LOCALES DEL EUSKERA

Una vez configurada, en 1986, la red de encuestas, el cuestionario y la metodología de trabajo, Euskaltzaindia inició un año más tarde la realización de encuestas en un total de 145 municipios:

- Comunidad Autónoma Vasca: 1 pueblo en Álava; 36 en Bizkaia, y otros 36 en Guipúzcoa.
- Comunidad Foral de Navarra: 27 pueblos.
- Pays Basque Nord / Iparralde: 15 en Labourd, 18 en Baja Navarra y 12 en Soule.

En cada punto de encuesta se plantearon 2.857 cuestiones: 2.162 referidas al léxico, 596 sobre morfología (336 sobre morfología nominal y 260 sobre morfología verbal); 62 relacionadas con la sintaxis y 37 sobre fonética sintáctica. En esos 145 pueblos se grabaron 2.400 cintas de cassette, que suman más de 4.000 horas.

El principal objetivo del proyecto es la elaboración de un atlas lingüístico, es decir, partiendo de los datos que ofrecen las encuestas, diseñar los correspondientes mapas lingüísticos, para ponerlos a disposición del público.

Atlas

Los trabajos desarrollados por el grupo de trabajo del Atlas en el año 2002 han sido los siguientes:

- continuación de la automatización de datos.
- tratamiento de los datos, elaboración de la base de datos y de los mapas.

Continuación de la introducción de los datos del cuarto cuaderno

En 2002 se han informatizado 23 encuestas:

- Gipuzkoa (11): Azkoitia, Deba, Eibar, Elgoibar, Getaria, Lasarte, Mendaro, Oiartzun, Orio, Pasaia y Urretxu.
- Navarra/Nafarroa (4): Etxalar, Goizueta, Leitza y Luzaide.
- Lapurdi/Labort (3): Arrangoitze, Beskoitze y Mugerre.
- Baja Navarra/Nafarroa Beherea (5): Aldude, Arnegi, Irisarri, Isturitze y Uharte-Garazi.

Debido a la complejidad del léxico de este apartado (transportes de tecnología tradicional, aperos de labranza, términos referidos a la viticultura y al mundo de la sidra...) ha sido preciso escuchar las cintas de manera reiterada.

Gráfico 1: estado de la introducción de datos del cuaderno 4-a

4-a	Introducidos anteriormente	Introducidos en 2002	Pendientes	Total
BIZKAIA	36	0	0	36
ÁLAVA	1	0	0	1
GIPUZKOA	25	11	0	36
NAVARRA	20	4	3	27
LAPURDI	10	3	2	15
BAJA NAVARRA	7	5	6	18
ZUBEROA/SOULE	3	0	9	12

Tratamiento de datos

Esta fase del trabajo implica los siguientes pasos: en primer lugar se diseñan los mapas, a continuación se procede a su revisión y corrección y, finalmente, se elaboran los datos y la base de datos.

Primer tomo

A finales del año se han iniciado los trabajos de edición del primer tomo, una vez firmado el *Convenio* de Euskaltzaindia con el Gobierno de Navarra.

Segundo tomo

Se ha efectuado la corrección de la base de datos de este tomo, a expensas de la última aprobación por parte de la comisión.

Tercer tomo

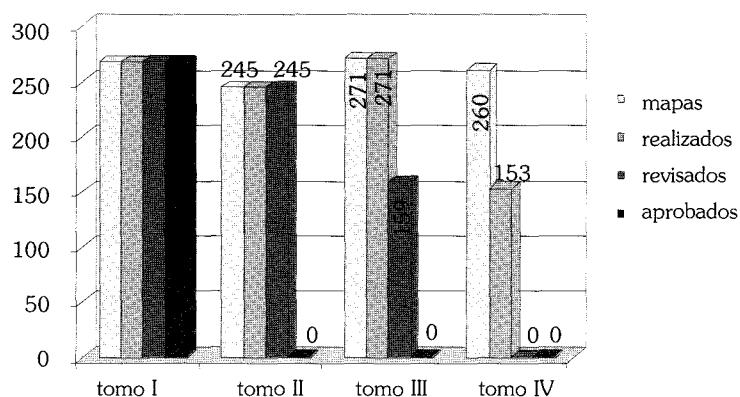
Se han confeccionado los últimos 49 mapas de que puede constar el tercer tomo.

Cuarto tomo

En el año 2002 se han elaborado 141 preguntas, del total de 260 que puede constar este tomo.

Gráfico 2: situación de los cuatro primeros tomos

Situación de edición al 31-XII-2002



ATLAS DE LAS VARIEDADES LOCALES DEL EUSKERA
INTRODUCCIÓN DE DATOS: SECCIÓN 4a.

Poblaciones informatizadas en 2002

POBLACIÓN	SECCIONES					
	1	2	3	4a	4b	5
101 Getxo						
102 Leioa						
103 Zollo						
104 Sondika						
105 Laukiz						
106 Lemoiz						
107 Uribe-Etxebarri						
108 Zaratamo						
109 Orozko						
110 Mungia						
111 Zeberio						
112 Bakio						
113 Fika						
114 Larrabetzu						
115 Arrieta						
116 Lemoa						
117 Dima						
118 Zeanuri						
119 Errigoiti						
120 Bermeo						
121 Busturia						
122 Euba						
123 Mañaria						
124 Otxandio						
125 Ibarri						
126 Mendata						
127 Kortezubi						
128 Elantxobe						
129 Berriz						
130 Arrazola (Atxondo)						
131 Elorrio						
132 Bolibar						
133 Gizaburuaga						
134 Lekeitio						
135 Markin-Etxebarri						
136 Ondarroa						
201 Aramaio						
301 Leintz-Gatzaga						
302 Arrasate						
303 Eibar						
304 Araotz (Oñati)						
305 Oñati						

POBLACIÓN	S E C C I O N E S					
	1	2	3	4a	4b	5
306 Bergara						
307 Elgoibar						
308 Mendaro						
309 Deba						
310 Azkoitia						
311 Urretxu						
312 Legazpi						
313 Zegama						
314 Ezkio-Itsaso						
315 Zestoa (Arroa)						
316 Azpeitia						
317 Getaria						
318 Beizama						
319 Beasain						
320 Ataun						
321 Errezil						
322 Aia						
323 Orío						
324 Asteasu						
325 Ikaztegieta						
326 Amezketza						
327 Tolosa						
328 Donostia (Ibaeta)						
329 Lasarte						
330 Andoain						
331 Elduain						
332 Oresa						
333 Hernani						
334 Pasaia						
335 Oiartzun						
336 Hondarribia						
401 Urdiain						
402 Arbizu						
403 Dorrao						
404 Gaintza						
405 Leitza						
406 Etxarri						
407 Oderitz						
408 Goizueta						
409 Ezkurra						
410 Beruete						
411 Igoa						
412 Etxaleku						
413 Suarbe						
414 Sunbilla						
415 Donamaria						
416 Etxalar						
417 Alkotz						
418 Aniz						
419 Lekaroz						
420 Zugarramurdi						

POBLACIÓN	SECCIONES					
	1	2	3	4a	4b	5
421 Eugi						
422 Erratzu						
423 Zilbeti						
424 Mezkiritz						
425 Luzaide						
426 Abaurregaina						
427 Eiaurrieta						
501 Hendaia						
502 Donibane-Lohizune						
503 Azkaine						
504 Sara						
505 Senpere						
506 Ahetze						
507 Arrangoitze						
508 Uztaritze						
509 Mugerre						
510 Itxasu						
511 Urketa						
512 Beskoitze						
513 Hazparne						
514 Makea						
515 Bardoze						
601 Aldude						
602 Bidarra						
603 Baigorri						
604 Arnegi						
605 Uharte-Garazi						
606 Irisarri						
607 Isturitze						
608 Arruta-Sarikota						
609 Armendaritze						
610 Esterenzubi						
611 Gamarte						
612 Landibarre						
613 Behorlegi						
614 Arboti						
615 Garruze						
616 Jutsi						
617 Larzabale						
618 Bastida						
701 Phagola						
702 Domintxine						
703 Urdiñarbe						
704 Altzürükü						
705 Larrañe						
706 Altzai						
707 Sohüta						
708 Muntori						
709 Santa-Grazi						
710 Ürrüxtoi						
711 Barkoxe						
712 Eskiula						

II.4. ONOMÁSTICA

La comisión de Onomástica fue creada en 1972, siendo su primera denominación "Comisión para el nomenclátor de los pueblos y sus gentilicios". La denominación actual data de 1981, año en el que, con motivo de las II Jornadas Internas, quedó fijado el organigrama de las comisiones y también el nombre de la propia Comisión de Onomástica.

Esta comisión tiene encomendado el análisis de los nombres de pila, apellidos, topónimos y exónimos. Se encarga de investigar, revisar, establecer criterios, certificar y asesorar sobre temas referentes a términos onomásticos.

Nomenclátor de Apellidos Vascos

El *Nomenclátor de Apellidos Vascos* se publicó el año 1998. En el año 2002 la comisión ha aprobado 58 apellidos que no figuran en dicha obra.

Diccionario de nombres de pila

El diccionario *Ponte izendegia / Diccionario de nombres de pila / Dictionnaire des prénoms* se publicó en el año 2001. El año 2002 la comisión ha aprobado 76 nombres de persona que no figuran en dicha obra.

Supervisión de trabajos toponímicos

Dos miembros de la comisión han supervisado los trabajos de investigación toponímica de las localidades de Bakio y Errenteria, y un tercer miembro ha corregido el mapa correspondiente al Valle de Aramaio.

El secretario de la Comisión de Onomástica se ha reunido con dos representantes de Euskal Kultur Erakundea Asociación Cultural Vasca de Iparralde / Pays Basque Nord, a petición de dicha institución pública, que ha iniciado el proyecto de investigación toponímica de Iparralde / Pays Basque Nord. Como punto de partida, se utilizarán la ficha de recogida de datos de Euskaltzaindia y los criterios de esta Academia. El objetivo de la Comisión de Onomástica es definir el procedimiento académico.

Nomenclátor de poblaciones y comarcas

1. Nomenclátor de entidades de población de La Baja Navarra. Han sido aprobados los nombres de población de las comarcas de *Arberoa* y *Oztibarre*, así como sus correspondientes gentilicios: un total de 48 nombres.
2. Nomenclátor de Treviño. Se han aprobado 33 nombres de población, de 5 mortuorios, de 5 cuadrillas y del condado.
3. Nomenclátor de Villaverde de Trucíos. Se han aprobado 2 nombres de población y 10 de barrios.

Consultas de instituciones y asociaciones

Este trabajo se ha llevado a cabo, fundamentalmente, como fruto del acuerdo suscrito entre Euskaltzaindia y EUDEL (Asociación de Municipios Vascos):

1. Dictámenes emitidos para denominar municipios y concejos. Por una parte, se han ratificado los nombres de estos 24 concejos de Ayala: *Agiñaga, Añes, Arespalditza, Beotegi, Opellora / Costera, Erbi, Etxegoien, Izoria, Kexaa, Lexartzu / Lejarzo, Luxo / Lujo, Luiaondo, Llanteno, Madaria, Maroño, Menagarai, Menoio, Murga, Olabazar, Ozeka, Retes Llanteno, Salmanton, Soxo / Sojo y Zuhatza.*

Por otra parte, se han aprobado los nombres de estos municipios y concejos: *Alaitza, Alzaga, Apinaiz, Arangiz, Bergonda, Erroitegi, Karkamu, Korres, Opellora, Ozeka, San Millán* (se han ratificado los nombres de *Adana, Aspuru, Txintxetru, Egilatz y Galarreta*), *Gebara, Jauregi, Leziñana (Lantaron), lasarte-oriatar, Lukiano (Lukio, Lukiao), Maestu / Maeztu, Langara Oka, Oleta, Urizaharra, Zubilarra, Durruma, Untzaga y Apregindana, Pagoeta y Bikuña.*

2. Bien por escrito, bien mediante investigación realizada in situ, se ha atendido a los siguientes municipios acerca de la denominación de sus pueblos, calles, barrios, zonas industriales, ermitas y caseríos: *Agiñaga, Agoitz, Agurain, Antzuola, Añes, Arespalditza, Arratzu-Ubarrundia, Arrieta, Arrigorriaga, Balmaseda, Barañain, Beotegi, Bergara, Durango, Elorrio, Erbi, Ermua, Errenteria, Etxegoien, Gueñes, Hondarribia, Iruña Oka, Izoria, Kexaa, Leioa, Llanteno, Luiaondo, Luxo / Lujo, Madaria, Maroño, Menagarai, Menoio, Murga, Oion, Olabazar, Opellora / Costera, Ozeka, Retes Llanteno, Salmanton, San Millán (Adana, Aspuru, Bikuña, Durruma, Egilatz, Erdoña, Galarreta, Zutzola), Soxo / Sojo, Tresponde, Zaldibar, Zangoza y Zuhatza.* En total 931 nombres.

3. Asimismo, se ha atendido a las siguientes instituciones: Diputación de Álava, Ayuntamiento de Bidania-Goitz, Diputación Foral de Bizkaia, Comisión Biblioteca Azkue, Servicio de consultas JAGONET, Instituto Vasco de Administración Pública del Gobierno Vasco, Ayuntamiento de Getxo, Ayuntamiento de Idiazabal, Ayuntamiento de Vitoria/Gasteiz, Museo Marítimo de la Ría de Bilbao, Fraternidad de las Escuelas Cristianas de La Salle, Federación de Montaña y el Ayuntamiento de Orkoien.

Otras consultas

Además de las consultas sobre nombres de personas mencionadas anteriormente, se han atendido 6 consultas acerca de otros temas. Cabe resaltar otra fuente de consultas, cada vez más abundante, como es Internet. En el año 2002 se han respondido 129 consultas llegadas vía Internet (117 de ellas acerca de los nombres de persona y 12 sobre otras cuestiones referentes a la Onomástica).

Criterios lingüísticos

En el ámbito de la codificación de la toponimia menor, se han corregido y codificado los criterios y normas a aplicar por el centro de investigación DEIKER de la Universidad de Deusto, para habilitar su uso en ACCESS.

Se ha analizado y aprobado la ponencia denominada "Izenen hurrenkera eta zeinu diakritikoen erabilera toponimia nagusian" (Orden de los nombres y uso de los signos diacríticos en la toponimia mayor). En el caso de las poblaciones que tengan una misma denominación, a veces se hace obligatorio poner el determinante; por ejemplo, *Bastida Errioxa* y *Bastida Arberoa*.

Exonomástica

La Subcomisión de Exonomástica ha aprobado los nombres de los papas. 79 nombres, en total.

La participación de la Comisión en Congresos

- El Congreso Internacional que suele celebrarse cada tres años sobre Onomástica, este año se ha celebrado entre los días 19 y 24 de agosto, en la Universidad de Uppsala (Suecia) (21º ICOS, International Congress of Onomastic Sciences). En dicho congreso ha tomado parte la Comisión de Onomástica de Euskaltzaindia, por medio de uno de sus miembros, Henrike Knörr, que ha presentado sendas comunicaciones de cuatro miembros de la citada comisión, a saber:
 - "Quelques prénoms eta hypocoristiques d'Alava (Pays Basque), XVe eta XVIe siècles", de Henrike Knörr.
 - "Les sobriquets dans les noms des maisons de la Navarre", de Andres Iñigo.
 - "The hypocoristic formation in Basque", de Patxi Salaberri.
 - "Oikonymic or farm-based surnames in Basque country", de Mikel Gorrotxategi.
- Con motivo del III Centenario del ilustre gallego Frei Martin Sarmiento, se ha celebrado en Santiago de Compostela, del 1 al 4 de septiembre, un Congreso Internacional de Onomástica, organizado por la Real Academia Galega, el Instituto da Lingua Galega y la Asociación Galega de Onomástica, con el patrocinio de la Xunta de Galicia. En dicho congreso han participado dos miembros de la Comisión de Onomástica de Euskaltzaindia:
 - En la primera mesa redonda ha tomado parte el secretario de la comisión Mikel Gorrotxategi, disertando sobre "Las tendencias que hoy día se están imponiendo en el ámbito de los nombres de pila y los topónimos".
 - En la segunda mesa redonda, el miembro de la comisión Jose Luis Lizundia ha resaltado los excesos que se dan en el uso de los exónimos, es decir, en "La asimilación de los topónimos ajenos".
- Encuentro de las Academias en Cataluña. Durante los días 20 y 21 de noviembre, se han reunido en Barcelona, en la sede del Institut d'Estudis Catalans, estas tres Academias de la Lengua: Institut d'Estudis Catalans, Real Academia Galega y Euskaltzaindia. El objetivo del encuentro ha sido analizar los exónimos del Reino de España y ofrecer una propuesta de fijación de los mismos. En representación de la Comisión de Onomástica han asistido, el secretario Mikel Gorrotxategi y el miem-



Barcelona, sede de Institut d'Estudis Catalans, 21 de noviembre, reunión de las Comisiones de Onomástica de distintas Academias de la Lengua; de izquierda a derecha: Josep Moran, Antón Santamarina, Jose Luis Lizundia, Xesús Ferro, Mikel Gorrotxategi, Joan A. Argenter y Joan-Anton Rabella.

bro de la misma, Jose Luis Lizundia. El presidente del Institut d'Estudis Catalans, Sr. D. Josep Laporte i Salas, y los directores anteriores y actuales de la Sección Filológica han recibido a los representantes de la Real Academia Galega y Euskaltzaindia.

II.5. LITERATURA

La labor de la Comisión de Literatura se ha centrado en dos grandes áreas de trabajo: por un lado, se han analizado las diferentes formas de expresión de la literatura popular y, por otro, se está confeccionando el Diccionario de la Literatura Vasca. Además de recoger un listado de palabras, éste ofrecerá una detallada explicación de los términos literarios. El diccionario reunirá alrededor de seiscientos artículos de diversa extensión.

Los miembros de la Comisión de Literatura Popular participan, cuando las instituciones públicas así se lo piden a la Academia, en labores de asesoramiento y organización, tales como la participación en los tribunales de certámenes literarios e impartición de conferencias. Por su parte, los miembros de la Comisión de Investigación Literaria participan en los homenajes a autores reconocidos, disertando sobre la obra de los mismos.

II.5.1. LITERATURA POPULAR

VII Jornadas de Literatura Popular

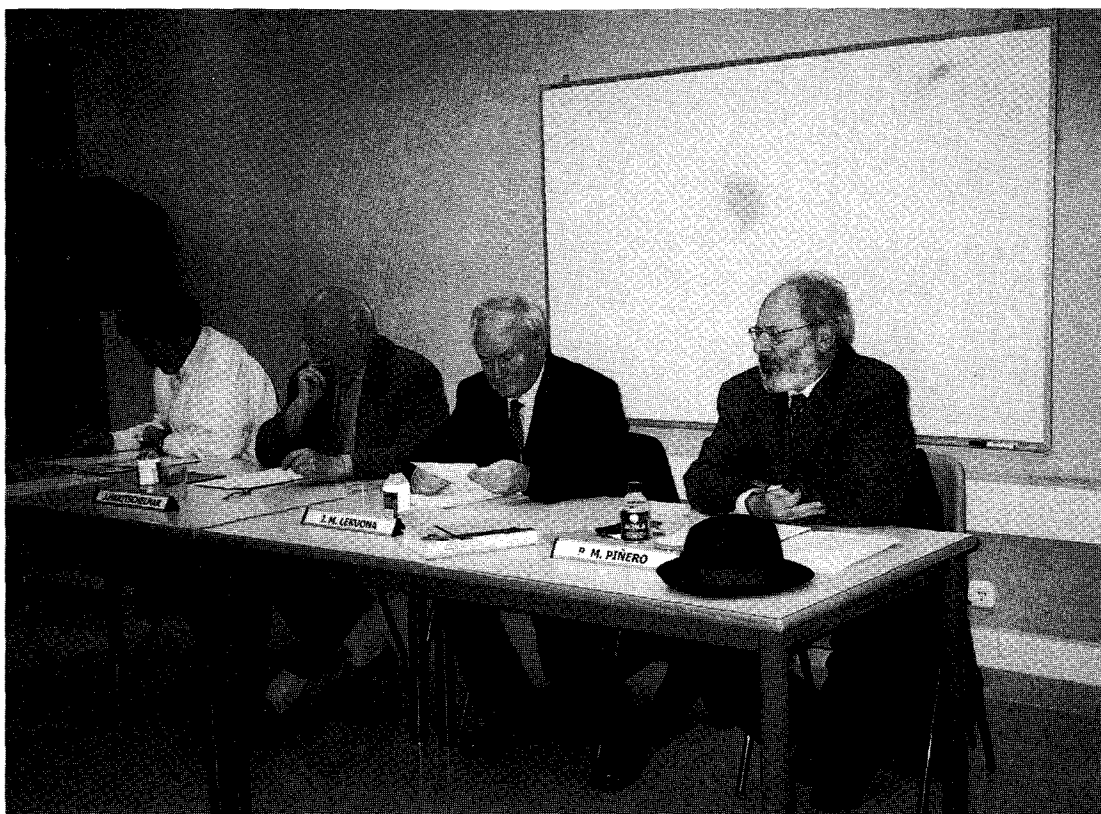
La labor principal desarrollada por esta subcomisión, a lo largo del año 2002, ha sido la preparación y celebración de las VII Jornadas de Literatura Popular, acerca de las etnecanciones breves. Dichas Jornadas se han celebrado durante los días 28 y 29 de noviembre, en Eibar, en la Casa de Cultura *Portalea*, con motivo del II Centenario de la redacción de *Peru Abarca* por Juan Antonio Mogel.

He aquí el programa de dichas Jornadas:

28 de noviembre

Después de las palabras de bienvenida pronunciadas por el Presidente de Euskaltzaindia, Jean Haritschelhar, y tras la introducción realizada por el académico eibarrés Juan San Martín, se ha procedido a la lectura y presentación de las siguientes ponencias y comunicaciones:

- "Erronda-kantuak eta eske-bertsoak", por Jabier Kaltzakorta, académico correspondiente, miembro de Labayru y profesor de la Universidad de Deusto.
- "Zuberotar irri-kontakizunak", por Txomin Peillen, académico de número y profesor emérito de la Universidad de Pau.
- "*Lavar pañuelo / lavar camisa*. Formas y símbolos antiguos en canciones modernas", por Pedro Manuel Piñero, Director del Departamento de Literatura Española de la Universidad de Sevilla.
- "Marjiesiak", por José Antonio Arana Martija, académico de número.
- "Mitoa herri kantu eta ipuinetan", por José María Satrustegui, académico de número.
- "Herriaren memoria, lanbidez lanbide berritzen (Orixeren *Euskaldunak* poeman)", por José Mari Aranalde, académico correspondiente.
- "Manuel Lekuonak *Yakintza*-n argitaratutako testuen aukezpena", por Juan Mari Lekuona, académico de número y presidente de la Comisión de Literatura.



Eibar, Casa de Cultura **Portalea**, 28 de noviembre, VII Jornadas de Literatura Popular; de izquierda a derecha: Jabier Kaltzakorta, Jean Haritschelhar, Juan Mari Lekuona y Pedro Manuel Piñero.

29 de noviembre

- "Apain-olerkia: azterbideak", por Juan Mari Lekuona, académico de número y presidente de la Comisión de Literatura.
- "Danzas cantadas. El espacio de la canción en la danza", por Juan Antonio Urbeltz, director del grupo de danzas ARGIA e investigador.
- "Lira mínima oral: poética y estética", por José Manuel Pedrosa, profesor de la Universidad de Alcalá de Henares.
- *Conclusiones* de las Jornadas, por la subcomisión de Literatura Popular.

II.5.2. INVESTIGACIÓN LITERARIA

Relación de artículos elaborados y debatidos

Esta subcomisión ha elaborado y debatido los siguientes artículos:

a) Artículos largos (7-8 páginas):

Erritmoa
Estiloa
Semiotika

b) Artículos medianos (2-3 páginas):

Ahots	Modu
Aspektu	Narratologia
Egitura	Nouveau Roman
Espazio	Oratoria
Hipertestualitate	Pertsonaia
Irakurketa	Sistema literarioak
Literariotasuna	Transtextualitate

c) Artículos breves, de una página:

Anakronia	Kontzesio
Argumentu	Korapilo
Aurkakoa	Laguntzailea
Barne-bakarrizketa	Lehengaiak
Bidaltzailea	Mataza
Dialogismo	Metagoea
Diegesi	Metalepsia
Diskurtso	Mintzaldi (Diskurtso)
Elkarrizketa	Narrazio mailak
Erregimena	Neurtitza
Exemplum	Objektua
Exklamazio	Paralepsi
Fabula	Perspektibismo
Gaia	Pertsona
Galdera erretoriko	Pertsonaia
Gertaera	Polifonia
Historia	Pragmatika
Intriga	Predikua
Istorio	Preterizio
Jasotzailea	Pretermisio
Kanpo-azterketa	Rol
Kodea	Saturazioa
Komunikazioa	Subjektua
Konponketa (desenlace)	

Informatización y corrección de artículos

Se ha procedido a la recogida, informatización y primera corrección de 374 de los artículos ya realizados.

II.5.3. PREMIOS LITERARIOS

Premios de Novela, Teatro, Poesía y Ensayo

Éstos han sido los ganadores de los Premios de Literatura organizados por la Fundación Bilbao Bizkaia Kutxa y Euskaltzaindia, en el año 2002:

- Premio de novela Txomin Agirre: *Bost ahizpa*. Aitor Arana.
- Premio de teatro Toribio Altzaga: *Lagun mina*. Aitor Arana.



Sede de Euskaltzaindia, 13 de diciembre, entrega de los premios de los cuatro certámenes literarios del año 2002, organizados por Bilbao Bizkaia Kutxa y Euskaltzaindia; de izquierda a derecha: Gorka Martínez, Jose Ramón Bilbao, Xipri Arbelbide, Jean Haritschelhar, Aitor Arana y Txomin Peillen.

- Premio de poesía Felipe Arrese Beitia: ha quedado desierto.
- Premio de ensayo Mikel Zarate: *Jean Pierre Goytino: Californiako Eskual Herria*. Xipri Arbelbide.

Composición de los jurados:

- Premio Txomin Agirre: Gorka Aulestia, Txomin Peillen y Ana Toledo.
- Premio Toribio Altzaga: Eugenio Arozena, Daniel Landart y Patri Urkizu.
- Premio Felipe Arrese Beitia: Jon Kortazar, Mikel Lasa y Lourdes Otaegi.
- Premio Mikel Zarate: Xabier Altzibar, Adolfo Arejita y Antton Aranburu.

Premios R. M. Azkue

Estos premios de Euskaltzaindia están dirigidos a los escritores más jóvenes. El cuadro de ganadores del año 2002 es el siguiente:

Premio Edad	Obras premiadas	Autores	Centro escolar y municipio
A: narración 10-13 años	1) <i>Bi ahizpak</i> 2) <i>Arnasa sakona</i> 3) <i>Egoera larri bat</i>	Maiatza Louessard Estibaliz Olibares Etxebarria Aiora Yurrebaso Zarate	Xalbador (Kanbo) Arratia (Zeanuri) Arratia (Zeanuri)
A: poesía 10-13 años	1) <i>Larrañe</i> 2) <i>Amodioa</i> 3) <i>Zertarako bizi</i>	Nahiara Saralegi Goena Uxue Buñuales Ugalde Asier Moreno Saldise	Xalbador (Kanbo) San Fermin (Iruñea) San Fermin (Iruñea)
B: narración 14-17 años	1) <i>Aberri arrotza</i> 2) <i>Sorterrira bueltan</i> 3) <i>Norabait</i> Accesit: – <i>Desio gozo-gaziak</i>	Dioni Aguerre Lourdes Elizegi Urrutia Ekiñe Aristizabal Tolosa Aintzane Usandizaga López	Etxepare (Baiona) Lekaroz (Elizondo) Hurtzaro (Oiartzun) Landaberri (Lasarte)
B: poesía 14-17 años	1) <i>Arrotza</i> 2) <i>Zu ikustean</i> 3) <i>Elkarrekin bai, lortuko dugu</i> Accesit: – <i>Itsasoaren ilun</i>	Amaia Jauregizar Ormaetxea Iskander Barrena Zubiaur Jon Muñoa Errasti Itxaso Munarriz Aramendi	Aixerrotape (Gernika) Txorierri (Derio) Txindoki (Beasain) Loinazpe (Beasain)

Los miembros de los jurados han sido los siguientes:

- Categoría A: Igone Etxebarria, Amagoia Lopez de Larruzea y Manu López Gaseni.
- Categoría B: Joseba Butron, Kirmen Uribe y Jabier Kaltzakorta.



Sede de Euskaltzaindia, 21 de febrero, entrega de los premios Azkue del año 2001 organizados por Bilbao Bizkaia Kutxa y Euskaltzaindia; sentados: los ganadores; de pie, de izquierda a derecha: Gorka Martínez, Jose Ramón Bilbao, Jean Haritschelhar y Jose Antonio Arana Martija.

Participación en jurados de otros certámenes literarios

- Éstos son los miembros de las personas que han actuado como jurado, en representación de Euskaltzaindia, en los "Premios Nacionales de Literatura" del Ministerio de Educación y Cultura de Madrid para el año 2002: Poesía, Felipe Juaristi; Narración, Ana Toledo; Ensayo, Henrike Knörr; Teatro, Patri Urkizu; Literatura infantil y juvenil, Miguel Angel Asjain; Traducción, Josu Zabaleta y "Premio Nacional de las Letras Españolas", Andolin Eguzkitza.
- En los jurados de los certámenes de literatura que organiza anualmente el Ayuntamiento de Pamplona, han representado a la Academia las siguientes personas: Paskual Rekalde, en el certamen de literatura infantil en euskera y, el académico de número, Andolin Eguzkitza en el certamen de literatura en euskera dirigido a autores noveles.
- El Premio de Literatura Nikolas Ormaetxea "Orixe", que ha organizado el Concejo de Uitz/ Uici, ha contado con la participación como jurados de los académicos de número Juan Mari Lekuona y Andolin Eguzkitza.
- En los certámenes de improvisación de versos han ejercido de jurados las siguientes personas:
 - Juan Mari Lekuona, en el certamen *Basarri* de versos improvisados de Zarautz.
 - Jose Mari Aranalde, en el premio *Orixe* de bertsos improvisados de Oresa.
 - Pello Esnal ha sido responsable y miembro del jurado del premio *Lizardi* de Zarautz, dirigido a bertsolaris jóvenes.

II.6. EUSKERA UNIFICADO

La unificación del euskera ha sido y es una de las principales tareas de la Academia. Actualmente la lexicografía es prioritaria en la Academia, por lo que el cometido de la Comisión del Euskera Unificado es recibir los listados provenientes del Grupo de Trabajo del Vocabulario Unificado y presentarlos al Pleno y, posteriormente, estudiar las enmiendas realizadas por los académicos, para presentar nuevamente las propuestas de resolución.

Listados presentados

La Comisión de Euskera Unificado ha revisado mensualmente todas las propuestas remitidas por el Grupo de Trabajo de Vocabulario Unificado y las ha presentado en las reuniones mensuales de los académicos de número:

ahuakat – aitzitik
aitzur – aldaratze
aldarazi – alo
aloe – analogiko
analogo – antzoki
antzu – arbindu
arbiska – arlotetze
arma – arrimu
arrimugarri – askatu
askatzaile – atomatu

Estudio de las enmiendas

Después de presentar las propuestas en las sesiones plenarias, se ha abierto un plazo para presentar enmiendas u observaciones. Esta comisión ha estudiado un total de 580 observaciones planteadas por los académicos de número, referentes a estos listados de palabras, para volver a presentarlas al pleno académico con las correspondientes propuestas de resolución:

ahuakat – aitzitik
aitzur – aldaratze
aldarazi – alo
aloe – analogiko
analogo – antzoki
antzu – arbindu

Las enmiendas referentes a los siguientes listados, aunque han sido estudiadas por la comisión, no han sido presentadas en el pleno académico:

arbiska – arlotetze
arma – arrimu

II.7. SECCIÓN TUTELAR

La *Sección Tutelar* existe en el seno de Euskaltzaindia desde la misma fundación de la institución. Entre sus cometidos se encuentra tutelar y velar por el idioma. Esta Sección consta de dos comisiones:

- Comisión de Corpus, encargada de proteger el corpus del euskera, teniendo como cometido principal la calidad del idioma.
- Comisión de Fomento, que se ocupa del estatus del idioma.

II.7.1. COMISIÓN DE CORPUS

JAGONET: servicio de consulta y asesoramiento

El servicio de consultas JAGONET inició su andadura el 21 de marzo de 2001, a través de la página web de Euskaltzaindia. JAGONET consta de dos apartados, ambos ofrecidos en la página web de Euskaltzaindia www.euskaltzaindia.net:

1. **Consulta informática**, servicio directo y personalizado por medio del correo electrónico, privado para el demandante. Se han recibido, a lo largo de 2002, 900 consultas, de las que 892 han sido atendidas.
2. **Base de datos de consultas y respuestas**, que va aumentando a medida que unas y otras se emiten. Esta base de datos se ha incrementado, en el año 2002, en 106, conteniendo, al final del año, un total de 382 preguntas y respuestas.
3. **Visitas en internet**. El servicio JAGONET ha recibido durante este año un total de 12.073 visitas, por lo que la media diaria es de 33 visitas.

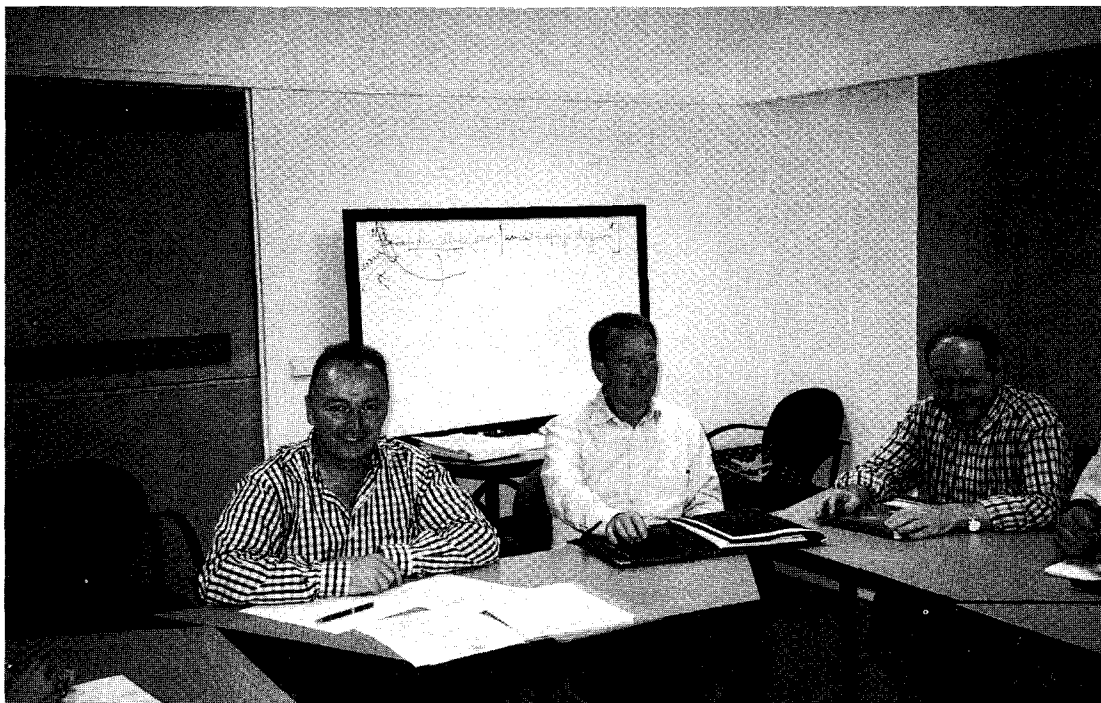
La Comisión es consciente de que no todas las formas ni las estructuras gramaticalmente correctas son igualmente adecuadas y recomendables en la enseñanza o en el proceso de unificación del idioma. Con esa perspectiva ha analizado, entre otros, los siguientes temas que han sido consultados:

- El uso de la palabra *euro*.
- La redacción y lectura de los textos y números que figuran en los cheques bancarios.
- Las siguientes cuestiones morfológicas: *berezko*, *geurezko*, *neurezko*; *nola zuk esan duzun*; el sufijo *-tzat* tras las fricativas *ts*, *tz*.
- Grafía: uso del punto en las fechas y la escritura del numeral *hamaika*.
- Léxico: *ez zait axola* / *ez dit axola*; *bost axola*.
- Verbo: *beldur izan* / *beldurra ukan*.

Grupo de trabajo de los dialectos

Se ha dado cuenta de los resultados de las encuestas realizadas en Bizkaia y en la Comunidad Foral de Navarra en relación al uso de los dialectos y el euskera unificado o estandar. Este grupo de trabajo ha realizado algunas reflexiones relacionadas con este tema,

con la convicción de que es conveniente llegar a un equilibrio donde tengan cabida, en su justo término, el idioma estandar y las hablas locales. En definitiva, se pretende realizar un esfuerzo de fijación de unos espacios donde se puedan utilizar los distintos registros del idioma. Como punto de partida se han tenido en cuenta las distintas declaraciones realizadas por Euskaltzaindia acerca del uso del idioma estandar y de los dialectos.



San Sebastián, delegación de Gipuzkoa, 25 de octubre, reunión del Equipo de Trabajo de los Dialectos de la Comisión de Corpus; de izquierda a derecha: Paskual Rekalde, Juan Luis Goikoetxea y Patxi Iñigo.

Se han programado distintos pasos a dar en el estudio del tema: trabajo previo según áreas (enseñanza, administración, medios de comunicación), aportación de los expertos en unas jornadas, propuesta provisional del grupo de trabajo, redacción de la propuesta definitiva y, finalmente, presentación de dicha propuesta al pleno académico para que estudie la propuesta y, en su caso, realice una declaración institucional sobre dicho tema.

II.7.2. COMISIÓN DE FOMENTO

Declaraciones sobre el estatus del idioma

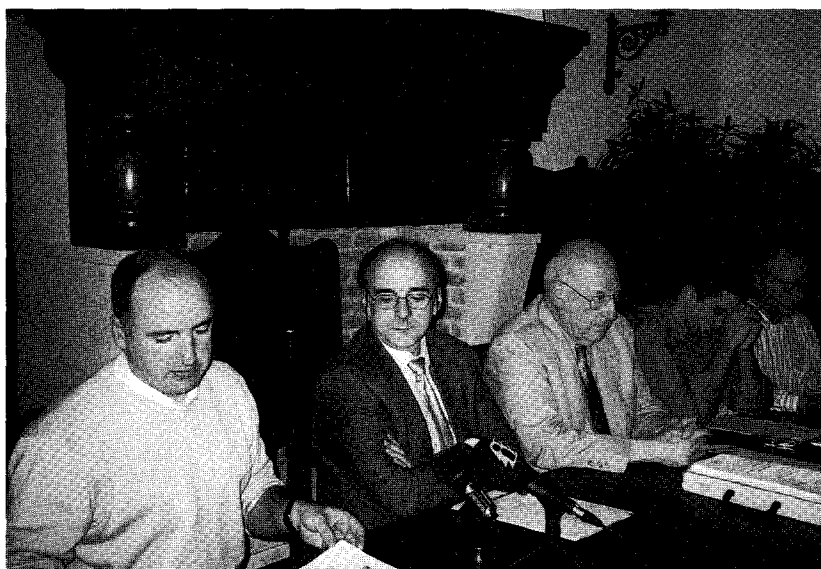
La comisión ha recopilado las distintas declaraciones realizadas por Euskaltzaindia en relación al estatus del idioma, con la finalidad de facilitar su consulta al ciudadano. El objetivo es su publicación en la página web de la Academia.

VI Jornadas Tutelares

La comisión, por otra parte, desea realizar unas jornadas, bajo el lema "La Iglesia y el euskera", con objeto de estudiar las distintas situaciones que se dan en las diferentes diócesis.

Las primeras jornadas sobre este tema, acerca del euskera y la iglesia en el ámbito de la diócesis de Bayona-Oloroe, han tenido lugar en el Ayuntamiento de Hendaya, el día 27 de septiembre de 2002. He aquí el programa de dichas Jornadas:

1. Saludo de Jean Haritschelhar, presidente de Euskaltzaindia.
2. El director de la *Sección Tutelar*, Andrés Urrutia, ha presentado las VI Jornadas Tutelares, leyendo la conferencia titulada: "Dugun atxik eskuara".
3. El profesor Mikel Erramuzpe: "El euskera en las celebraciones eclesiales actuales de Iparralde / Pays Basque Nord".
4. Xabier Itzaina, investigador de CNRS¹: "La Iglesia y su aprecio del euskera: cinco puntos de vista".



Casa consistorial de Hendaya, 27 de septiembre, VI Jornadas Tutelares; de izquierda a derecha: Mikel Erramuzpe, Andrés Urrutia, Jean Haritschelhar, Xabier Itzaina y Jean-Louis Davant.

¹ Centre National de la Recherche Scientifique

5. Jean-Louis Davant, académico de número: "¿Qué postura adoptar ante el lugar que hoy día se le concede al euskera en las celebraciones eclesiales de Iparralde / Pays Basque Nord?"
6. Pierre Charritton, académico de número: "La Iglesia y el Estado".
7. Coloquio.

En dichas Jornadas han participado 65 personas, a las que se les ha hecho entrega del resumen de las intervenciones.

III. Servicios de la Academia

III. SERVICIOS DE LA ACADEMIA

Euskaltzaindia realiza su actividad académica por medio de sus comisiones y grupos de trabajo, que se canalizan y coordinan a través de los servicios estructurales, imprescindibles para dar respuesta tanto a las instituciones como a la sociedad en general.

III.1. SEDE Y DELEGACIONES

La sede central está ubicada en la Plaza Nueva de Bilbao. Desde estas dependencias se lleva a cabo la coordinación de los trabajos de infraestructura a través de los servicios de publicaciones, venta y distribución, coordinación técnica de las comisiones investigadoras, prensa y comunicación, informática, gerencia y contabilidad y la Biblioteca Azkue. En la sede se halla, asimismo, la Junta de Gobierno. Además, hay que señalar la importancia de la atención directa al público: consultas lingüísticas, certificados, dictámenes, visitas de grupos, etc.

Euskaltzaindia tiene también delegaciones en otras cuatro capitales vascas, con el fin de, al igual que en la sede, poder ofrecer un servicio más cercano a las administraciones, instituciones, asociaciones y particulares.

De forma periódica se convocan reuniones de los trabajadores, enfocadas a mejorar la coordinación de todos los servicios. Así, el 25 de octubre de 2002, la delegación de San Sebastián ha sido escenario de una reunión entre los trabajadores de las delegaciones y de la sede. La misma ha contado con la presencia de las trabajadoras de las delegaciones: Annie Etxeberri, de Baiona; Maixa Goikoetxea, de Guipúzcoa; Gema Insausti, de Navarra; e Itziar Rekalde, de Álava. También han acudido Lutxi Alberdi, Begoña Amundarain, Pruden Gartzia, Iñaki Kareaga y Pello Telleria, en representación de la sede. Al frente de la reunión ha estado Jose Luis Lizundia, vicesecretario y gerente.

Representación de la Academia

Desde las oficinas de Bilbao, Bayona, Donostia/San Sebastián, Vitoria/Gasteiz y Pamplona/Iruñea se coordinan los actos más relevantes que se realizan en relación con el euskera. Cuando así se requiere, los respectivos delegados comparecen en representación de la Academia. La relación de esta actividad queda recogida en el capítulo I de esta **Memoria**.

Atención al público

Tanto desde la sede como desde las delegaciones se atienden las peticiones de los particulares, emitiendo certificados o respondiendo a consultas lingüísticas. Este año, tan sólo en la sede, han sido expedidos 124 certificados correspondientes a nombres de pila y 43 relativos a apellidos. Asimismo, son constantes las consultas que se realizan día a día, tanto por teléfono como a través del correo electrónico.

Por otra parte, la página web de la Academia: www.euskaltzaindia.net, ha recibido este año 67.824 visitas.

Reuniones de la Academia

Las reuniones mensuales plenarias y las de la Junta de Gobierno se realizan generalmente en la sede y en la delegación de Guipúzcoa. En este ejercicio, no obstante, la Academia ha celebrado tres sesiones plenarias en Bilbao y otras dos en Donostia/San Sebastián. El resto han sido realizadas en las siguientes poblaciones: Durango, Oñate (Aránzazu), Hendaya, Eibar y Llodio.



Tudela, Ikastola Argia de Fontecha, 18 de octubre, visita de Euskaltzaindia a dicha ikastola: de izquierda a derecha: Xabier Kintana, Patxi Ondarra, Andrés Urrutia, Andrés Iñigo, Jean Haritschelhar, Patxi Altuna, Beñat Oihartzabal, Jean-Louis Davant, Pello Salaburu, Patxi Zabaleta, Emile Larre, Txomin Peillen y Jose María Satrustegui.

En la delegación de Guipúzcoa se han reunido las siguientes comisiones: Gramática, Literatura Popular, Investigación Literaria, Vocabulario Unificado y Corpus, así como el grupo de trabajo de los Dialectos. Las comisiones de Publicaciones y Biblioteca Azkue y las subcomisiones de Economía y Exonomástica se han reunido en Bilbao. En Pamplona/Iruñea, Vitoria/Gasteiz, Bilbao, Ermua y Donostia/San Sebastián ha celebrado sus reuniones la comisión de Onomástica. La Comisión de Fomento se ha reunido en Bilbao, Donostia/San Sebastián y Pamplona/Iruñea. Finalmente, el grupo de trabajo del Atlas se ha reunido en Bayona y Bilbao.

En total, se han realizado 154 reuniones a lo largo del año 2002.

Junta de Gobierno

La Junta de Gobierno se reúne al menos quincenalmente. El vicesecretario se encarga de la organización de estas reuniones, así como de la coordinación con los diferentes responsables académicos. La Junta está compuesta por el presidente, vicepresidente, secretario, tesorero y los directores de las secciones de *Investigación* y *Tutelar*. Tiene como funciones principales dirigir la Institución y su funcionamiento interno, así como supervisar los proyectos de investigación.

Servicio de coordinación de proyectos y comisiones

El gestor técnico se encarga de coordinar los trabajos de las comisiones y de los pro-

yectos de investigación, dando cuenta de los mismos al vicesecretario-gerente y a la Junta de Gobierno.

De acuerdo con los Convenios firmados con las Administraciones Públicas, realiza los informes de las distintas comisiones para su entrega en los plazos establecidos y participa en las reuniones de las Comisiones Técnicas.

Servicio de Informática y Telecomunicación

Éstos han sido los principales trabajos desempeñados en el campo de la informática y de la telecomunicación durante este año:

- En 2002 se han realizado 581 trabajos, englobados en el servicio de mantenimiento. Clasificación:
 - Asistencia técnica a usuarios (30,81%).
 - Trabajos de instalación, mejoras y configuración (19,45%).
 - Averías e imprevistos (18,76%).
 - Servicios Internet (13,60%).
 - Asistencia en procesos informáticos esporádicos (11,88%).
 - Actuaciones frente a virus (3,61%).
 - Seguridad Informática (1,89%).
- Proyectos informáticos:
 - Informe EITZER 2001, es decir, definición del Servicio de Informática y Telecomunicación de Euskaltzaindia (*Euskera*, 2001-2).
 - Puesta en marcha del servicio Euskara CorpUSA.net.
 - Diccionario Unificado. Etiquetado básico.
 - Mejora de la telecomunicación entre la sede y las delegaciones: red WAN.
 - Puesta en marcha del servicio OCR (un sistema de digitalización de documentos) de Euskaltzaindia.
 - Base de datos de la Onomástica Vasca. Recopilación de datos: toponimia de Getxo.
 - Puesta en marcha de nuevos servicios dentro de internet: Catálogo de la Biblioteca Azkue y Archivo Informático Periodístico de Euskaltzaindia (EPAI).
 - Convenio con el Gobierno de Navarra: edición en audio del Atlas de las Variedades Locales del Euskera (EHHA).
 - Plan de protección de los datos de Euskaltzaindia: borrador.
 - Curso de la Universidad Vasca de Verano: programación de páginas web dinámicas.
 - Actualización de los servidores principales: migración de Windows NT a Windows 2000.
 - Organización del recinto de nuevas tecnologías de Euskaltzaindia en la Feria del Libro y Disco Vascos de Durango.

A todo ello hay que añadir la renovación de las dependencias del Servicio de Informática, que ha quedado estructurado en dos estancias, una para albergar la maquinaria e instrumentos de trabajo y otra en la que trabaja el responsable del Servicio.

Servicio de Prensa y Comunicación

Este servicio, creado en el año 2000, ha pasado este año a formar parte del organigrama de Euskaltzaindia. Sus fines primordiales son afianzar las relaciones de Euskaltzaindia con los medios de comunicación -para que la sociedad reciba información precisa sobre las actividades académicas- e informar de los proyectos y actividades conjuntas que la Academia realiza con otras instituciones y asociaciones. Sus principales cometidos se agrupan en cuatro grandes apartados:

- Prensa: programación y organización de ruedas de prensa; atención a los profesionales de la comunicación; elaboración de dossiers de prensa y actualización del archivo.
- Difusión de la propia Institución: elaboración y actualización de los currículos de los académicos y redacción de una breve historia de la institución y la sede.
- Hemeroteca y página web: clasificación sistemática de todas las referencias publicadas en los medios de comunicación; Archivo Informático Periodístico de Euskaltzaindia (EPAI); actualización de informaciones en la página web, en colaboración con el gestor técnico y el técnico informático.
- Comunicación: responsabilidad en la comunicación que se deriva de la propia actividad de Euskaltzaindia, bien en la sede, bien en el transcurso de sus actividades externas; responsabilidad en la comunicación de congresos, jornadas y actividades académicas similares.

Durante 2002, y además de todos los actos gestionados en la sede, éstas son las principales actividades que ha dirigido el Servicio de Prensa: ingreso del académico Andolin Eguzkitza, en Santurtzi, convenio con el Gobierno de Navarra, 250 aniversario del vasólogo Astarloa en Durango, 500 aniversario de los Franciscanos en Arantzazu, VI Jornadas Tutelares en Hendaia, XIII Jornadas de Literatura Popular en Eibar y homenaje al vasólogo Federico Belaustegigoitia en Llodio.

Empleo de las salas de actos

Las salas de actos de la sede y de la delegación de Vitoria han estado a disposición de todas las asociaciones y entidades culturales que lo han solicitado, para la organización de reuniones, presentaciones o ruedas de prensa relacionadas con el euskera. Además de los actos organizados por la propia institución, en la sede han utilizado la sala de actos 12 organismos y entidades.



Sede de Euskaltzaindia, 4 de abril, presentación del V tomo de la colección **XX. Mendeko Euskal Liburuen Katalogoa / Catálogo de Libros Vascos del Siglo XX**, de Juan Mari Torrealdai; de izquierda a derecha: Juan Mari Torrealdai, Andoni Sagarna y Jose Antonio Arana Martija.

Dentro de este apartado merece especial atención la iniciativa denominada Bilbo Zaharra Forum. El 29 de octubre Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca y el Forum Bilbo Zaharra han firmado un acuerdo encaminado a impulsar y promover la actividad cultural en Bilbao. Así, y de cara a aunar esfuerzos, en el futuro ambos organismos trabajarán de manera conjunta en pro de la cultura vasca. Bilbo Zaharra Forum es el foro de debate que ha creado el euskaltegi Bilbo Zaharra, al objeto de ofrecer un lugar de encuentro para reflexionar sobre temas referentes a la literatura y cultura vascas.

En el año 2002, y bajo el título genérico *Euskal kulturaren ajeak eta literatura*, dicho euskaltegi ha dado inicio a un nuevo ciclo de charlas que, a raíz del convenio firmado, tendrán siempre como escenario el salón de actos de la sede de la Academia. En 2002 éstos han sido los participantes del ciclo *Euskal kulturaren ajeak eta literatura*: el 31 de octubre, Koldo Izagirre; el 28 de noviembre, Anjel Lertxundi; y el 12 de diciembre, el cuento Iñaki Lasa.

Visitas

Euskaltzaindia, como institución oficial del euskera, acoge a grupos procedentes de asociaciones y centros de enseñanza que reciben información directa sobre el funcionamiento y las actividades académicas. En el año 2002, en la sede se ha atendido a 4.008 visitantes.

III.2. BIBLIOTECA AZKUE

Dentro de la Biblioteca Azkue se distinguen dos áreas: el servicio de biblioteca, que realiza los trabajos de recopilación y organización de todo tipo de documentos, que pone a disposición de los investigadores, y la comisión, que se encarga de determinar y apoyar dichos trabajos.

III.2.1. SERVICIO DE LA BIBLIOTECA AZKUE

Biblioteca y archivo

Número de usuarios: 738
Nuevos usuarios: 80
Consultas bibliográficas ordinarias: 1.042
Servicio interno de préstamos: 162
Servicio de reprografía: 16.244

Documentación e información

Consultas bibliográficas ordinarias realizadas directamente: 700.
Consultas bibliográficas especiales realizadas por escrito: 179.

País Vasco:

- AEK (Sopelana)
- Argazki Press
- Baleuko
- EIZIE
- Diferentes bibliotecas del Gobierno Vasco
- Biblioteca de Hondarribia
- Editorial Susa
- Universidad Vasca de Verano (UEU).

Otros:

- Canal 3
- Editorial Santillana
- Editorial Vicens Vives
- Grupo Zera
- Larousse-Vox
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte
- Real Academia Galega

Además, se han atendido consultas particulares de investigadores de otras procedencias: Aragón, Cataluña, Galicia, Alemania, Suiza, EEBB, Quebec, México, Chile, Argentina, Noruega e Italia.

Adquisiciones

1. Libros

	Ejemplares	Precio
- Comprados	327	9.162,89 €
- Donaciones / intercambio	363	
- Revistas	48 (títulos)	2.212 €
Total	738	11.374,89 €

2. Revistas

432 revistas en circulación.

Servicio de catalogación de la Biblioteca Azkue

Finalización del catálogo bibliográfico de las revistas

Se han corregido y aumentado los registros correspondientes a otras 400 revistas, por lo que se ha finalizado, en su totalidad, el catálogo bibliográfico de las revistas. Se hallan catalogadas un total de 1.905 revistas.

Catalogación analítica de la revista Euskera

Éste ha sido uno de los cometidos más importantes: analizar exhaustivamente y catalogar los textos autónomos del órgano oficial de Euskaltzaindia, integrándolo en ABK (Catálogo de la Biblioteca Azkue). Ello ofrecerá la posibilidad de que cualquier usuario sepa cuáles son y dónde se hallan publicadas las declaraciones, dictámenes, recomendaciones y normas lingüísticas, etc., de Euskaltzaindia.

Este año se ha catalogado el periodo 1956-2002, con un total de 3.128 registros, que se pueden consultar en el Catálogo de la Biblioteca Azkue, en la web de la Academia (www.euskaltzaindia.net), si bien todavía habrá que realizar correcciones. En adelante, se prevé llevar a cabo la catalogación del periodo que falta, 1919-1955, y finalmente, proceder al análisis y corrección exhaustivos de todas las publicaciones de Euskaltzaindia.

Catalogación de los fondos nuevos

Este año se han catalogado 1.071 documentos nuevos. Conviene destacar que, dada la situación económica especial que ha sufrido la Academia, se han adquirido menos libros que nunca.

Precatalogación

Por otro lado, se ha procedido a la precatalogación de 1.035 monografías (tesis, trabajos de investigación, trabajos presentados en el examen del título B del conocimiento del idioma y separatas), que se han integrado en el Catálogo de la Biblioteca Azkue.

Archivo de la Biblioteca Azkue (ABA)

Este proyecto se ha iniciado este año, como continuación y complemento del Catálogo de la Biblioteca Azkue. Su objetivo es la catalogación de todos los archivos históricos que se guardan en la Biblioteca Azkue y su puesta a disposición de los investigadores, mediante internet, en la web de Euskaltzaindia, junto con el Catálogo de la Biblioteca.

Para iniciar dicho proyecto, se ha elegido el archivo de Resurrección María de Azkue. Este año se ha organizado en su totalidad dicho archivo, en 90 cajas, y se han catalogado 918 registros.

El proyecto Dagerre²

Se denomina con ese nombre a los trabajos de digitalización que se llevan a cabo en la Biblioteca Azkue. En este ejercicio, dejando a un lado algunos trabajos puntuales, se han digitalizado 195 documentos del fondo de Lacombe, grabándolos en 227 CDs. Dicho proyecto es continuación del convenio de colaboración firmado, el año pasado, con la Fundación Olaso Dorrea.

Fundación Olaso Dorrea

Se ha continuado con la colaboración con dicha Fundación, sobre todo en lo concierne a la digitalización, así como en otros campos.

² Louis Jacques Mandé DAGUERRE (1787-1851). Inventor de origen vasco, nacido cerca de Paris, vivió en la capital francesa. Su nombre se halla ligado a la historia de la fotografía, entre otras cosas porque fue el inventor de la "daguerrotipo", es decir, un procedimiento antiguo para realizar fotografías. En su memoria se ha elegido dicho nombre para los proyectos de digitalización.

III.2.2. COMISIÓN DE LA BIBLIOTECA AZKUE

Criterios de Catalogación

La comisión, como en años anteriores, se ha dedicado a la resolución de los problemas derivados de la catalogación. Se ha aprobado la regla 21^a de catalogación: "La regla de catalogación de la entrada principal de los príncipes soberanos y similares". Se divide en tres partes: en la primera se analiza la normativa internacional en lo que concierne a este apartado; en la segunda parte, se ofrece la norma que se adecúa a las necesidades del euskera y, finalmente, una serie larga de ejemplos, entre ellos un listado con las denominaciones euskéricas de los reyes de Navarra, de numerosos reyes de España y Francia y de otros soberanos de Europa.

Asimismo, se han estudiado en profundidad los problemas creados por la catalogación de *Euskera*, órgano oficial de la Academia, sobre todo aquellos textos y publicaciones que reflejan el pensamiento corporativo de Euskaltzaindia.

Revistas en circulación

Prosiguiendo con la reflexión iniciada el año anterior, se han debatido y aprobado dos nuevas ponencias, en las que se definen los criterios de adquisición de las revistas por parte de la Biblioteca Azkue, así como su aplicación práctica, con el listado de 315 títulos. Así pues, ha quedado fijada la política de recepción de revistas y en el futuro únicamente se podrán realizar pequeñas modificaciones, salvo que surja una nueva sección, por ejemplo, con las revistas electrónicas.

Relación con el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco

Este año se han realizado grandes esfuerzos para la consecución de un convenio con el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco. Mediante dicho convenio se pretendía, por una parte, que el trabajo realizado por la Comisión de la Biblioteca Azkue en el ámbito de la catalogación en euskera fuera accesible a la red de bibliotecas del Gobierno Vasco y, por otra parte, solucionar los problemas de la versión web del programa informático ABSYS, pero no ha sido posible.

El Departamento de Cultura ha optado por traducir al euskera las *Reglas de Catalogación (1999)* del Ministerio de Educación y Cultura de España, cuya traducción ha encargado a una comisión, en la que ha sido invitado a tomar parte el director de la Biblioteca Azkue, que ha aceptado dicha invitación.

III.3. PUBLICACIONES

III.3.1. COMISIÓN DE PUBLICACIONES

Bajo la dirección de esta comisión y del responsable del Servicio de Publicaciones, se han llevado a cabo las siguientes publicaciones durante el año 2002:

1. *Euskera*, 2001, 2.

Además de las actas, normativa lingüística, dictámenes, trabajos de investigación, certámenes literarios y publicaciones, se incluyen los siguientes temas: homenaje a Pierre Lafitte, Sesión Pública con motivo de Nafarroa Oinez, V Jornadas Tutelares, sendos Convenios con la Universidad del País Vasco y la Universidad de Deusto. Consta de 628 páginas.

2. *Euskera*, 2002, 1.

Además de las actas, normativa lingüística, trabajos de investigación, certámenes literarios y publicaciones, se incluyen los siguientes temas: ingreso del académico Andolin Eguzkitza en Euskaltzaindia, Convenio de colaboración con Euskaltel, Acuerdo entre Euskaltzaindia y el Parlamento Vasco. Consta de 392 páginas.

3. *Euskaltzaindiaren ARAUAK*

Éstas son las normas lingüísticas que se incluyen en las entregas XX y XXI correspondientes a la tercera carpeta:

- 117. Hiztegi Batua: *abonamendu - agertze*
- 118. Hiztegi Batua: *agi - ahozuri*
- 119. Hiztegi Batua: *ahuakate - aitzitik*
- 120. Hiztegi Batua: *aitzur - aldaratu*
- 121. Hiztegi Batua: *aldarazi - alo*
- 122. Nafarroa Behereko herri izendegia (I)

Los cinco primeros listados pertenecen al Vocabulario Unificado y el sexto corresponde a la primera parte del Nomenclátor de Poblaciones de La Baja Navarra.

4. **Memoria** 2001 de Euskaltzaindia

En esta **Memoria** (*Euskaltzaindiaren 2001eko Oroitidazkia - Memoria 2001 - Mémoire 2001*) se recogen las principales actividades de la Institución. Consta de 294 páginas.

5. *Morfología del verbo auxiliar bajo navarro oriental*. Tomo III. (Estudio dialectológico)

Autor: Pedro de Yrizar. Variedades de las siguientes localidades de La Baja Navarra: *Arberoa, Beskoitze, Urketa y Zaraitzu*. Patrocinado por la Universidad del País Vasco,



Sede de Euskaltzaindia, 8 de octubre, presentación de la colección sobre la **morfología del verbo auxiliar vasco**, de Pedro de Yrizar; de izquierda a derecha: Henrike Knörr, Iñigo Yrizar y Andrés Urrutia.

República Francesa, Región de Aquitania y el Consejo General de los Pirineos Atlánticos. Consta de 426 páginas.

6. *Morfología del verbo auxiliar suletino (estudio dialectológico)*

Autor: Pedro de Yrizar. Recoge las flexiones verbales del dialecto suletino. Patrocinado por la Universidad del País Vasco, República Francesa, Región de Aquitania y el Consejo General de los Pirineos Atlánticos. Consta de 328 páginas.

7. *Haizearen hegaletan / Sobre las alas del viento*

Es una recopilación poética del poeta de Tudela, Yēhudah ha-Levi, del siglo XII; edición preparada por el académico Xabier Kintana. Edición trilingüe: en hebreo, euskera y castellano. Publicación patrocinada por la Universidad del País Vasco/E.H.U.. Consta de 608 páginas.



Sede de Euskaltzaindia, 19 de diciembre, presentación del libro **Haizearen hegaletan / Sobre las alas del viento**, de Yēhudah ha-Levi; de izquierda a derecha: Manu Montero, Jean Harischelhar y Eyal Sela.

8. *Argitalpenen katalogoa / Catálogo de publicaciones / Catalogue des publications 2002.*

En dicho catálogo se ofrece la totalidad de las publicaciones de la Real Academia de

la Lengua Vasca / Euskaltzaindia, en euskera, castellano y francés; consta de 312 páginas. Publicación patrocinada por la Fundación Bilbao Bizkaia Kutxa.

9. *Euskal gramatika laburra*

Reedición de la Gramática vasca breve.

10. *Narrazioak eta olerkiak 2001*

Publicación de las 16 obras ganadoras del premio Resurrección Maria Azkue del año 2001; 128 páginas.

11. *Bigarren haurra*

Patxi Ezkiaga Lasa. Premio de novela Txomin Agirre del año 2001. 144 páginas.

12. *Zereko zera zertzen delako zereko zerarekin*

Alaitz Olaizola Borda. Premio de teatro Toribio Alzaga del año 2001. 58 páginas.

13. *Sagarroiak*

Sonia González "Sumendi". Premio de poesía Felipe Arrese Beitia del año 2001. 72 páginas.

14. *Vizcaytik Bizkaira? R. M. Azkue Euskaltzaindia sortu aitzin (1888-1919)*

Jurgi Kintana Goirienea. Premio de ensayo Mikel Zarate del año 2001. 180 páginas.

Presentación del libro *Ermua-Eitzaga: leku-izenak*

Se ha presentado los días 23 y 24 de mayo (en Ermua y Bilbao, respectivamente) el libro *Ermua-Eitzaga: leku-izenak*, que es el tomo número 22 de la colección *Onomasticon Vasconiae* que publica Euskaltzaindia. El autor es Fernando Aranberri, y dicha publicación ha sido posible gracias a las subvenciones realizadas por el Ayuntamiento de Ermua y la Diputación Foral de Bizkaia.



Casa consistorial de Ermua, 23 de mayo, presentación del libro ***Ermua-Eitzaga: leku-izenak***; de izquierda a derecha: Fernando Aranberri, Andrés Iñigo, Carlos Totorika, Mari Asun Ardanza y José Luis Lizundia.

III.3.2. SERVICIO DE DISTRIBUCIÓN DE PUBLICACIONES

Venta de publicaciones

Euskaltzaindia realiza esta labor principalmente a través de distribuidores. Sin embargo, en el caso de *Euskaltzaindiaren Arauak* (Normativa académica) y de *Euskera*, la distribución corre a cargo del propio Servicio por el sistema de suscripciones posibilitando un seguimiento directo de los clientes.

A finales del año 2002, las suscripciones de las carpetas *Euskaltzaindiaren Arauak* ascendían a 2.105 y las de *Euskera* a 367. En cuanto al resto de publicaciones, se han vendido 50 ejemplares a librerías, 5.000 a distribuidores y 706 a instituciones y particulares.

Las ventas ordinarias, incluyendo las suscripciones, han proporcionado un total de 108.237 euros, es decir, 16.283 euros más que en el ejercicio anterior.

Análisis de mercado

Las ventas realizadas a librerías se han mantenido como en el ejercicio anterior. Las realizadas a particulares han descendido, mientras que han aumentado las destinadas a los distribuidores; ello es debido a que, al contrario que en el ejercicio anterior, este año las ofertas se han dirigido a los particulares sino a los distribuidores (Abarka y Zabaltzen, por ejemplo). Las publicaciones que mejor acogida han tenido han sido *Euskal Izendegia / Nomeclátor de Nombres e Hiztegi Batua* (Vocabulario Unificado). Mediante el sistema de intercambio se han distribuido 566 ejemplares.

Han transcurrido dos años desde que Euskaltzaindia puso en marcha su web. A finales de este año, gracias al desarrollo de las nuevas tecnologías, se ha renovado la página web de la Academia. Dicha mejora ha sido bien recibida por la prensa especializada y ha permitido un aumento considerable en las solicitudes de publicaciones, puesto que en internet se ofrece el Catálogo de Publicaciones y la dirección electrónica para las solicitudes, jartza@euskaltzaindia.net

Ferías

El Servicio de Publicaciones ha estado presente en dos áreas en la XXXVII edición de la Feria del Libro y Disco Vascos, celebrada en Durango los días 4, 5, 6, 7 y 8 de diciembre: por una parte, en los stands habituales se han mostrado las publicaciones de la Academia y, por otra parte, se ha presentado la web renovada en la sala de las nuevas tecnologías.

Otras ferias

Las publicaciones de la Academia también han estado presentes en otras ferias del libro y disco del País Vasco, a través de los distribuidores, sobre todo gracias al acuerdo alcanzado con la empresa Abarka. Las ferias más importantes han tenido lugar en las capitales y en los municipios de Ondarroa, Lekeitio y Zarautz.

Almacén

El almacén de Euskaltzaindia se halla ubicado en Etxebarri y cumple fundamentalmente dos funciones:

1. Almacén de publicaciones.

- Almacén de los libros que están en venta.
- Se ha llevado a cabo un inventario de todos los libros en venta y se ha continuado con la reubicación y distribución de todo el material.

2. Archivo.

Se divide en dos áreas:

- Archivo interno: recoge la documentación que Euskaltzaindia ha generado y recibido a lo largo de su historia.
- Archivo externo: recoge el material clasificado, adquirido mediante compra, donación o intercambio. Se compone de libros, periódicos, posters, etc.

IV. Presupuesto

IV.1. BALANCE

GASTOS	2.769.317,70
1. Inmovilizado material	1.930,70
2. Servicios externos	495.981,00
Publicaciones ordinarias	77.988,00
Gastos estructurales	93.084,00
Comisiones estructurales	4.448,00
Delegaciones	56.444,00
Arrendamientos	8.248,00
Reparaciones y conservación	68.836,00
Arrendamientos de servicios profesionales	39.830,00
Envíos	11.152,00
Seguros	5.389,00
Servicios bancarios	6.161,00
Relaciones externas	39.874,00
Suministros	78.344,00
Otros servicios	6.183,00
3. Comisiones académicas	670.446,00
Euskera Unificado	2.592,00
Diccionario Unificado	19.675,00
Diccionario General Vasco	356.325,00
Gramática	13.343,00
EHHA (Atlas Lingüístico)	153.456,00
Onomástica	19.797,00
Literatura Popular	11.849,00
Investigación Literaria	14.033,00
Sección Tutelar (Corpus)	8.799,00
Sección Tutelar (Promoción)	909,00
Biblioteca Azkue	69.668,00
4. Proyectos	516.889,00
JAGONET	24.963,00
Toponimia de Vitoria/Gasteiz	84.864,00
Nomenclátor de Poblaciones	32.760,00
Convenio con UZEI	232.380,00
Toponimia de enclaves (Trebiño)	21.613,00
Toponimia de Bizkaia	14.154,00
Base de Datos de Toponimia	2.919,00
Publicaciones extraordinarias	103.236,00
5. Impuestos	1.244,00
6. Gastos de personal	891.195,00
7. Otros gastos de gestión	13.063,00
8. Gastos financieros	30.993,00
9. Otros gastos de inmovilizado	467,00
10. Dotación para amortizaciones	147.109,00

INGRESOS		2.652.842,86
1. Venta de publicaciones		107137,00
2. Subvenciones a la explotación		2.036.465,29
Ministerio de Educación y Cultura	450.579,00	
Gobierno Vasco	1.016.833,35	
Gobierno de Navarra	82.740,64	
Diputación Foral de Álava	58.517,82	
Diputación Foral de Bizkaia	177.016,43	
Diputación Foral de Guipúzcoa	117.140,14	
Autoridades públicas de Iparralde	128.680,00	
Ayuntamientos	4.957,91	
3. Subvenciones finalistas		276.394,72
Administraciones públicas (UZEI)	202.329,10	
Ayuntamiento de Vitoria/Gasteiz (Top.)	60.100,00	
Otras ayudas	8.215,62	
Subvenciones para publicaciones	5.750,00	
4. Ingresos de gestión		96.652,00
Servicios de gestión ordinaria	76.927,00	
Convenios	19.725,00	
5. Ingresos financieros		1.483,00
6. Otros ingresos		134.710,85
7. Déficit de ingresos		116.474,84

V. Administraciones e Instituciones Públicas

V. ADMINISTRACIONES E INSTITUCIONES PÚBLICAS

V.1. GOBIERNO VASCO Y LAS TRES DIPUTACIONES

Encuentro con el Lehendakari de la Comunidad Autónoma Vasca

La delicada situación económica de Euskaltzaindia ha motivado que la Academia, en sesión plenaria celebrada el 19 de julio, acordara solicitar una entrevista al Lehendakari Juan José Ibarretxe. El 5 de septiembre se ha reunido la Junta Directiva con el Lehendakari, quien ha acudido a la entrevista acompañado de la consejera de Cultura Miren Azkarate. Juan José Ibarretxe ha expresado su deseo de que Euskaltzaindia supere cuanto antes las dificultades actuales, al tiempo que, de cara al futuro y junto a las demás administraciones, ha puesto de manifiesto la necesidad de asentar unas bases de colaboración más sólidas.

Informes de comisiones y proyectos

En la reunión celebrada por la Junta de Gobierno el 24 de febrero, el gestor técnico, Pello Telleria ha presentado los siguientes informes correspondientes al primer cuatrimestre del año: Diccionario General Vasco, Vocabulario Unificado y EEBS (Recopilación Sistemática del Euskera Contemporáneo), Nomenclátor de Entidades de Población de Treviño (I), Atlas de las Variedades Locales del Euskera, Investigación Literaria y Catalogación de la Biblioteca Azkue. Junto a estos informes se ha incluido información relativa a dos proyectos: las dos sub-comarcas incluidas en el Nomenclátor de Treviño que han sido investigadas por Elena Martínez de Madina y Zuriñe Rescalvo, en primer lugar, y el trabajo iniciado por Lourdes Otaegi, secretaria de la subcomisión de Investigación Literaria, para empezar a elaborar el Diccionario de Literatura.

Asimismo, y una vez presentados el 18 de abril ante la Junta Directiva, el gestor técnico ha remitido a las Administraciones Públicas los informes que recogen el trabajo realizado en 2001 por las siguientes comisiones y grupos de trabajo: Grupo de trabajo del Vocabulario Unificado, Comisión de Gramática, Comisión de Onomástica, Comisión de Literatura (subcomisiones de Investigación Literaria y Literatura Popular), Comisión de Euskera Unificado, Comisión de Corpus, Comisión de Fomento, Comisión de Publicaciones, Comisión de la Biblioteca Azkue y la preparación del libro *Hitz-elkarketa / 2*.

En noviembre, el gestor técnico ha presentado ante la Junta Directiva y ante la Comisión Técnica de Seguimiento del Convenio en la Comunidad Autónoma Vasca los siguientes informes, correspondientes a los primeros seis meses de trabajo de 2002: Diccionario General Vasco, grupo de trabajo del Vocabulario Unificado, UZEI (Vocabulario Unificado y Recopilación Sistemática del Euskera Contemporáneo), Comisión de Gramática, Comisión de Dialectología (Atlas), Comisión de Onomástica, Nomenclátor de Entidades de Población de los Enclaves (Treviño y Villaverde de Trucíos), Subcomisiones de Investigación Literaria y Literatura Popular, Comisión del Euskera Unificado, Comisión de Corpus, Comisión de Fomento, Comisión de Publicaciones y Biblioteca Azkue.

Comisión de Seguimiento

El 11 de marzo se ha reunido, en la sede del Gobierno Vasco, la Comisión de

Seguimiento del Convenio firmado por las administraciones públicas y Euskaltzaindia. Por parte de la Administración han estado presentes Miren Azkarate, consejera de Cultura; Patxi Goenaga, viceconsejero de Política Lingüística del Gobierno Vasco; Pedro Sancristóval, diputado de Cultura de Álava; Gotzon Lobera, director de Euskera de la Diputación Foral de Bizkaia y Luis Mari Bandres, diputado de Cultura de Gipuzkoa. Por parte de Euskaltzaindia han acudido el presidente, Jean Haritschelhar; el vicepresidente, Henrike Knörr; el secretario, Xabier Kintana; el tesorero, Jose Antonio Arana Martija; el vicesecretario-gerente, Jose Luis Lizundia y el gestor económico, Juan José Zearreta.

Estos han sido los temas tratados: situación del convenio entre el Gobierno Vasco, el Gobierno de Navarra, las diputaciones forales y Euskaltzaindia; el protocolo de este convenio para 2002; la necesidad de poner fin al convenio común, como consecuencia de la postura del Gobierno de Navarra, que ha decidido ausentarse del mismo; y el inicio de los primeros trámites encaminados a suscribir un convenio con las cuatro administraciones públicas de la Comunidad Autónoma Vasca.

El 9 de diciembre, en la sede del Gobierno Vasco, se ha celebrado una nueva reunión de la Comisión de Seguimiento del *Convenio*, formada por las administraciones de la Comunidad Autónoma Vasca y Euskaltzaindia. En nombre de la Academia han estado presentes Jean Haritschelhar, Beñat Oihartzabal, Andres Urrutia, Jose Luis Lizundia y Juan José Zearreta. En representación de las administraciones públicas han acudido Miren Azkarate, Patxi Goenaga, Luis Mari Bandres, Pedro Sancristóval y Gotzon Lobera. En la reunión se han tratado los pasos previos a dar para la firma de un nuevo convenio y el protocolo correspondiente a 2003.

Comisión Técnica

El 10 de mayo, en la delegación de Euskaltzaindia en San Sebastián, se ha reunido la Comisión Técnica de Seguimiento del *Convenio*. Por parte de las Administraciones han participado Koro Urkizu, de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, y Joseba Erkizia, de la Diputación de Gipuzkoa. En representación de Euskaltzaindia ha asistido el gestor técnico, Pello Telleria. El objeto de la reunión ha sido el estudio y valoración de los informes presentados por la Academia.

Gestación de un nuevo convenio

Partiendo de la postura del Gobierno de Navarra, que ha manifestado su deseo de no suscribir un convenio común, se ha visto la necesidad de firmar sendos acuerdos, uno con Navarra y otro con las Administraciones de la Comunidad Autónoma Vasca. Así, se han celebrado diversas reuniones con el Gobierno Vasco y las tres diputaciones, para estudiar el nuevo convenio y el protocolo correspondiente a este año.

Parlamento Vasco

El 18 de abril ha tenido lugar en la sede del Parlamento de Vitoria/Gasteiz la firma de un acuerdo entre el propio Parlamento y Euskaltzaindia, por medio del cual aquél dona a la Academia una copia digitalizada de los fondos bibliográficos en euskera que posee su biblioteca. Estos fondos se concretan en un número aproximado de 360 libros -31 CD-, algunos de los cuales poseen un indudable valor. Todos ellos pasarán a formar parte del patrimonio que alberga la Biblioteca Azkue.

En el acto ha tomado parte la Junta de Gobierno de Euskaltzaindia, además del vicesecretario-gerente Jose Luis Lizundia, el gestor económico Juan José Zearreta y el director de la Biblioteca Azkue Pruden Gartzia. Asimismo, la Mesa del Parlamento, con Juan Mari Atutxa a la cabeza, a quien han acompañado Gorka Knörr, de EA; Manuel Huertas, de Socialistas Vascos; Carmelo Barrio, del PP; Kontxi Bilbao, de IU; Eduardo Mancisidor, letrado mayor; Andoni Iturbe, bibliotecario y Elena López de Aretxabaleta, responsable de protocolo del Parlamento.



Vitoria/Gasteiz, Parlamento Vasco, 18 de abril, entrega a Euskaltzaindia de las copias digitalizadas de las obras en euskera; de izquierda a derecha: Kontxi Bilbao, Manuel Huertas, Carmelo Barrio, Gorka Knörr, Juan Mari Atutxa, Jean Haritschelhar, Henrike Knörr, Xabier Kintana, Jose Antonio Arana Martija, Beñat Oihartzabal, Andrés Urrutia, Jose Luis Lizundia, Juan José Zearreta y Pruden Gartzia.

V.2. GOBIERNO DE NAVARRA

Gestión de un nuevo convenio

Los días 20 y 26 de marzo se han reunido los representantes de Euskaltzaindia con los de la Dirección de Política Lingüística y Universidades del Gobierno de Navarra. Los representantes de la Academia han recibido un primer borrador del nuevo convenio.

Firma del convenio

El 27 de junio se ha firmado el *Convenio* entre el Gobierno de Navarra y Euskaltzaindia, el primero que tiene carácter bilateral en la historia de ambas instituciones. La firma, a cargo de Jesús María Peña Laguna, consejero de Educación y Cultura, y de Jean Haritschelhar, presidente de Euskaltzaindia, ha tenido lugar en la sede del Gobierno de Navarra.

Comisión de Seguimiento

Euskaltzaindia ha designado a sus representantes en la Comisión de Seguimiento del convenio con el Gobierno de Navarra: Jean Haritschelhar, presidente, y a propuesta suya, Henrike Knörr como suplente; Xabier Kintana, secretario y, a propuesta suya, Andrés Urrutia, director de la *Sección Tutelar*, como suplente; Jose Antonio Arana, tesorero, y el vicesecretario-gerente Jose Luis Lizundia, como suplente; y Andres Iñigo, delegado en Navarra.

El 18 de diciembre, en la sede del Gobierno de Navarra, se ha reunido la Comisión de Seguimiento. En representación de Euskaltzaindia han estado Jean Haritschelhar, Andrés Urrutia, Andrés Iñigo y José Luis Lizundia. Por parte del Gobierno de Navarra han acudido Pedro Pegenaute, Fermín Villanueva y Julen Calvo. El principal tema del encuentro ha sido el seguimiento de los proyectos de 2002, tomando como punto de partida el informe elaborado por la Comisión Técnica.

Protocolo de 2002

El 6 de noviembre, en la sede de Política Lingüística del Gobierno de Navarra, se ha firmado el Protocolo de 2002. El acuerdo ha sido suscrito por el director general de Política Lingüística y Universidades del Gobierno navarro y por Jean Haritschelhar, presidente de Euskaltzaindia.

Asimismo, el acto ha contado con la presencia de Fermín Villanueva, jefe del Servicio de Desarrollo e Investigación, adscrito a la Dirección de Política Lingüística, y Julen Calvo, jefe del departamento. Por parte de Euskaltzaindia han acudido Andres Urrutia, Andrés Iñigo y José Luis Lizundia.

Comisión Técnica

El 13 de noviembre han sido nombrados los miembros de la Comisión Técnica, que han celebrado su primera reunión. Éstos son sus componentes: Adoración López y Mikel Arregi, por el Gobierno de Navarra, con José Andrés Alvaro como suplente. Por parte de Euskaltzaindia, Juan José Zearreta y Pello Telleria, con Gotzon Aurrekoetxea como suplente.

El 10 de diciembre, en la sede de Euskaltzaindia, se ha reunido de nuevo la Comisión Técnica. Además de nombrar al secretario de la misma, la reunión ha abordado el seguimiento de los proyectos que constan en el Protocolo de 2002. Los representantes del Gobierno han recibido el informe de las comisiones y proyectos de investigación correspondiente al primer semestre de 2002, así como el CD del corpus del Diccionario General Vasco y una copia de las grabaciones en euskera -junto a su transcripción- que Rudolph Trebitsch realizó en Navarra a principios del siglo XX. Dicha copia fue traída de la fonoteca Fonogrammarchiv de Viena.

V.3. ADMINISTRACIÓN CENTRAL

La Secretaría de Investigación y Universidades del Ministerio de Cultura de Madrid dispone de un presupuesto general para asignar las subvenciones a las Reales Academias del Estado. Euskaltzaindia recibe, por tanto, la ayuda del Gobierno central, juntamente con las Academias española, gallega y catalana.

Ministerio de Educación y Cultura

El 19 de abril, el académico de número y Presidente de la *Sección Tutelar*, Andrés Urrutia y el gestor económico, Juan José Zearreta han viajado a Madrid, al objeto de acudir al Ministerio de Educación, Cultura y Deportes. Allí han mantenido una entrevista con Pilar Barrero García, a quien han hecho entrega del informe correspondiente a las ayudas económicas de 2001, al tiempo que han presentado la solicitud de ayudas para el año 2002.

V.4. ADMINISTRACIONES PÚBLICAS DEL ESTADO FRANCÉS

En el Convenio Específico del País Vasco, que las administraciones públicas aprobaron el año 2000, se le reconoce a Euskaltzaindia su labor en la investigación del euskera y, en consecuencia, las distintas administraciones han iniciado la concesión de las respectivas ayudas.

República Francesa

Se ha firmado el convenio, correspondiente al año 2002, entre Euskaltzaindia y la República Francesa. El acuerdo ha sido rubricado por Jean Haritschelhar, en nombre de Euskaltzaindia, y Michel Berthod, director general de Asuntos Culturales, en nombre de la Administración gala.

Aquitania

El 25 de septiembre, Euskaltzaindia y el Consejo Regional de Aquitania han firmado el convenio de 2002. El acuerdo ha sido suscrito por Jean Haritschelhar, presidente de la Academia, y Jean-Luc Mercadie, director general de Servicios de Aquitania.

Pirineos Atlánticos

El 1 de julio se ha firmado el convenio de 2002 entre Euskaltzaindia y el Consejo General de los Pirineos Atlánticos. El acuerdo ha sido rubricado por Jean Haritschelhar, en representación de Euskaltzaindia, y por Jean-Jacques Lasserre, presidente del Consejo.

V.5. AYUNTAMIENTOS

EUDEL

Una de las consecuencias que se derivan del convenio firmado entre la Academia y la Asociación de Municipios Vascos (EUDEL) -el segundo entre ambas instituciones, rubricado el 11 de julio de 2001- es la labor de asesoramiento sobre Toponimia que la Academia realiza a las Administraciones locales.

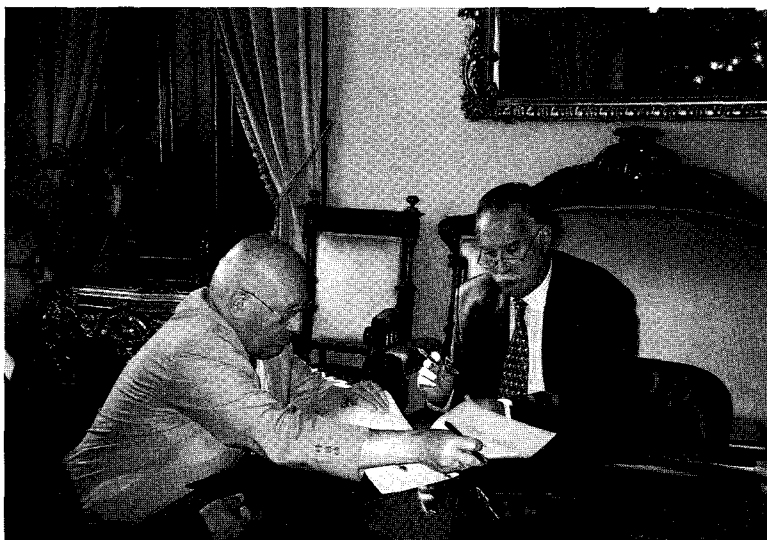
El objetivo de dicho acuerdo es la elaboración de dictámenes relativos a los municipios, juntas administrativas, mancomunidades, zonas industriales, parques, áreas de descanso, parques naturales, bosques comunales y otras denominaciones.

Pamplona

El 31 de julio, los académicos Andrés Iñigo y Andrés Urrutia han mantenido una entrevista con el concejal de Cultura del Ayuntamiento de Pamplona, Vicente Etayo, a fin de abordar el convenio entre la Academia y el Consistorio pamplonés.

Bilbao

El 17 de septiembre se ha firmado, por vez primera, un convenio entre Euskaltzaindia y el Ayuntamiento de Bilbao. La firma ha sido estampada por Iñaki Azkuna, alcalde de



Casa consistorial de Bilbao, 17 de septiembre, firma del primer convenio entre el Ayuntamiento de Bilbao y Euskaltzaindia; de izquierda a derecha: Jean Haritschelhar e Iñaki Azkuna.

Bilbao, y Jean Haritschelhar, presidente de la Academia. Ambos han estado acompañados por Henrike Knörr, Andrés Urrutia, Xabier Kintana y José Luis Lizundia, todos ellos en representación de Euskaltzaindia. Por su parte, el Ayuntamiento ha contado con la presencia de José Luis Sabas, concejal de Cultura, otros ediles y Josejoa Gallastegui, responsable del Servicio de Euskera.

Como consecuencia de este convenio, además de los servicios habituales que ofrece a los ciudadanos desde su sede de Bilbao, Euskaltzaindia impulsará otra serie de actividades culturales. Según dice el texto del convenio, "Euskaltzaindia impulsará en este municipio actividades de difusión cultural, cursos, conferencias, etc. en colaboración con las instituciones y entidades correspondientes".

Vitoria/Gasteiz

Euskaltzaindia mantiene con el Ayuntamiento de Vitoria/Gasteiz un convenio mediante el cual se está recogiendo y normalizando la toponimia de este municipio. Asimismo, el convenio subvenciona los servicios que la delegación oferta al público.

Donostia/San Sebastián

Euskaltzaindia disfruta del uso de un local que está situado en la calle Salvador y que es propiedad del Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián. Dicho local está en la actualidad ocupado por el equipo de trabajo del *Diccionario General Vasco*.

V.6. UNIVERSIDADES

V.6.1. UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO

El 17 de julio, en el campus de Leioa, se ha reunido la Comisión de Seguimiento del convenio entre Euskaltzaindia y la Universidad del País Vasco, para preparar el nuevo convenio. Por parte de la Universidad han asistido los vicerrectores Juan José Larrea, Juan



Sede de Euskaltzaindia, 8 de noviembre, reunión de la Comisión de Seguimiento del convenio entre la Universidad del País Vasco y Euskaltzaindia; de izquierda a derecha: Jean Haritschelhar, Juan José Zearreta, Xabier Kintana, José Luis Lizundia, Juan José Larrea y Ramón Murua.

Ramón Murua y Lander Sarasola, mientras que en representación de Euskaltzaindia han acudido Jean Haritschelhar, Xabier Kintana y Juan José Zearreta.

El 8 de noviembre, en la sede, se ha reunido de nuevo la Comisión de Seguimiento, para hablar del convenio correspondiente a 2003. Jose Ramón Murua y Juan José Larrea han representado a la Universidad, mientras que Jean Haritschelhar, Xabier Kintana y Juan José Zearreta han acudido en nombre de Euskaltzaindia.

El 19 de diciembre, en la sede, Euskaltzaindia y la Universidad del País Vasco han suscrito el protocolo del convenio correspondiente a 2002. En nombre de la Universidad ha firmado el rector, Manuel Montero, mientras que Jean Haritschelhar ha hecho lo propio en representación de la Academia.

V.6.2. UNIVERSIDAD DE DEUSTO

Tal y como estaba previsto en el convenio que el 20 de diciembre de 2001 firmaron Euskaltzaindia y la Universidad de Deusto, ambas instituciones han creado sendas comisiones, encargadas de preparar los actos que se desarrollarán con motivo del tercer centenario del nacimiento de Agustín Kardaberaz. Estas son las comisiones:

Comisión Académica:

- Euskaltzaindia: Patxi Altuna, Juan Mari Lekuona, Andrés Urrutia y Ana Toledo.
- Universidad de Deusto: Josu Bijeska, Elixabete Perez Gaztelu, Esther Zulaika e Itziar Turrez.

Comisión de Organización:

- Euskaltzaindia: Jose Antonio Arana Martija y José Luis Lizundia
- Universidad de Deusto: Rosa Miren Pagola y José Luis Zinkunegi.

V.7. EQUIPO IKER DE BAIONA

Euskaltzaindia tiene, desde el año 2001, un convenio firmado con el Equipo *Iker*, por una duración de cuatro años. El Equipo *Iker* está formado por los siguientes organismos:

- Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS)
- Universidad III de Burdeos / Université Michel de Montaigne
- Université de Pau et des Pays de l'Adour

V.8. EROSKI

La Fundación EROSKI y Euskaltzaindia tienen un convenio de colaboración que fue firmado en el año 2000.

V.9. EUSKALTEL

El 8 de marzo, José Antonio Ardanza, presidente de la empresa Euskaltel, y Jean Haritschelhar, su homónimo en Euskaltzaindia, han firmado un acuerdo de colaboración con una vigencia de un año. En virtud de este *Convenio*, Euskaltel contribuye económicamente al mantenimiento del servicio JAGONET, al tiempo que mantiene en sus ordenadores la base de datos de la Recopilación Sistemática del Euskera Contemporáneo (EEBS), asumiendo los costos derivados de tal mantenimiento.

En el mismo acto se ha procedido a presentar los contenidos de EEBS. Han tomado la palabra José Antonio Ardanza, Jean Haritschelhar y el vicesecretario-gerente José Luis Lizundia, para explicar los pormenores del *Convenio*. Asimismo, las aclaraciones técnicas -sobre el trabajo que desde 1987 viene realizando UZEI en la Recopilación Sistemática del Euskera Contemporáneo- han sido ofrecidas por Alberto Agirrezaldegi, gerente de UZEI. Por fin, Miriam Urkia ha hablado sobre el Corpus Estadístico del Euskera del siglo XX y José Ramón Zubimendi, responsable de JAGONET, ha explicado en qué consiste este servicio.



Zamudio, sede de Euskaltel, 8 de marzo, 2002, firma del primer convenio entre Euskaltel y Euskaltzaindia; de izquierda a derecha: Jean Haritschelhar y José Antonio Ardanza.



Mémoire
Académie de la Langue Basque /
Euskaltzaindia

2002

Bilbao, 2003

**VI. Euskaltzaindiaren organigrama eta aurkitegia /
Organigrama y directorio de Euskaltzaindia /
Organigramme et répertoire d'Euskaltzaindia:**

**VI.1. Euskaltzainen eta kargudunen zerrendak /
Relación de académicos y cargos /
Académiciens et responsables**

**VI.2. Batzordeen zerrendak /
Comisiones académicas /
Commissions académiques**

**VI.3. Euskaltzaindiaren organigrama /
Organigrama de la Real Academia de la Lengua
Vasca / Euskaltzaindia /
Organigramme d'Euskaltzaindia**

**VI.4. Aurkitegia /
Directorio /
Répertoire**

VI.1. EUSKALTZAINEN ETA KARGUDUNEN ZERRENDAK / RELACION DE ACADÉMICOS Y CARGOS / ACADÉMICIENS ET RESPONSABLES

EUSKALTZAIN OSOAK / ACADÉMICOS DE NÚMERO / ACADÉMICIENS TITULAIRES

Patxi Altuna	Emile Larre
Jose Antonio Arana Martija	Juan Mari Lekuona
Miren Azkarate	Beñat Oihartzabal
Pierre Charritton	Patxi Ondarra
Jean-Louis Davant	Txomin Peillen
Xabier Diharce "Iratzeder"	Pello Salaburu
Andolin Eguzkitza	Juan San Martin
Patxi Goenaga	Ibon Sarasola
Jean Haritschelhar	Jose Mari Satrustegi (†)
Andres Iñigo	Andres Urrutia
Xabier Kintana	Patxi Zabaleta
Henrike Knörr	Antonio Zavala



Laudion, 2002-XII-20an, euskaltzainak osoko bilkura egunean / Llodio, 20-XII-2002, académicos en la sesión plenaria / Le 20-XII-2002 à Llodio, les académiciens en séance plénière.

Behean, ezkerretik eskuinera / Abajo de izquierda a derecha / En bas de gauche à droite : Jean-Louis Davant, Henrike Knörr, Patxi Ondarra, Jose Mari Satrustegi (†), Jean Haritschelhar, Piarres Charritton, Juan Mari Lekuna.

Goian, ezkerretik eskuinera / Arriba de izquierda a derecha / En haut de gauche à droite : Emile Larre, Andres Iñigo, Andres Urrutia, Andolin Eguzkitza, Beñat Oihartzabal, Txomin Peillen, Pello Salaburu, Xabier Kintana.

ZUZENDARITZA / JUNTA DE GOBIERNO / COMITÉ DE DIRECTION

Jean Haritschelhar, euskaltzainburua / Presidente / Président
Henrike Knörr, buruordea / Vicepresidente / Vice-président
Xabier Kintana, idazkaria / Secretario / Secrétaire
Jose Antonio Arana Martija, diruzaina / Tesorero / Trésorier
Beñat Oihartzabal, *Iker* sailburua / Director de la Sección de Investigación /
Directeur de la Section Recherche
Andres Urrutia, *Jagon* sailburua / Director de la Sección Tutelar / Directeur de la
Section Sauvegarde

* * *

ORDEZKARIAK / DELEGADOS / DÉLÉGUÉS

Gipuzkoa: *Juan Mari Lekuona*
Araba / Álava: *Hernike Knörr*
Nafarroa / Navarra / Navarre: *Andres Iñigo*
Iparraldea / Pays Basque Nord: *Pierre Charritton*

* * *

ERAGILEAK / GESTORES / RESPONSABLES

Jose Luis Lizundia, idazkariorde-kudeatzailea / Vicesecretario-gerente / Secrétaire
adjoint et gérant
Juan Jose Zearreta, ekonomi eragilea / Gestor económico / Responsable économi-
que
Prudentzio Gartzia, Azkue Bibliotekako zuzendaria / Director de la Biblioteca Azkue
/ Directeur de la Bibliothèque Azkue
Ricardo Badiola Uriarte, argitalpen eragilea / Gestor de publicaciones /
Responsable des publications
Pello Telleria, eragile teknikaria / Gestor técnico / Responsable technique

VI.2. BATZORDEEN ZERRENDAK / COMISIONES ACADÉMICAS / COMMISSIONS ACADÉMIQUES¹

IKER SAILA / SECCIÓN DE INVESTIGACIÓN / SECTION DE RECHERCHE

Iker sailburua / Director / Directeur: Beñat Oihartzabal

I. HIZTEGIGINTZA batzordea / Comisión de LEXICOGRAFÍA / Commission du LEXICOGRAPHIE

Burua / Presidente / Président: Ibon Sarasola

Batzorde hau bi azpibatxordetan banatzen da / Esta comisión se divide en dos subcomisiones / Cette commission se divise en deux sous-commissions:

I.1. Orotariko Euskal Hiztegiaren (OEH) lantaldea / Equipo de trabajo del Diccionario General Vasco (OEH) / Groupe de travail du Dictionnaire Basque Général

Arduraduna / Responsable: Iñaki Segurola

Kideak / Miembros / Membres: Arantza Egia, Ainara Estarrona, Gabriel Fraile, Elizabet Kruzeta, Ane Loidi, Amaia Olabarria, Ainhoa Otamendi.

I.2. Hiztegi Batuko lantaldea / Equipo de trabajo del Vocabulario Unificado / Groupe de travail du Dictionnaire Unifié

Arduraduna / Responsable: Jose Antonio Aduriz

Kideak / Miembros / Membres: Luis Baraiazarra, Jean-Louis Davant, Koro Navarro, Paskual Rekalde, Andoni Sagarna, Iñaki Segurola, Miriam Urkia, Xarles Videgain.

II. GRAMATIKA batzordea / Comisión de GRAMÁTICA / Commission de GRAMMAIRE

Burua / Presidente / Président: Patxi Altuna

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Jesus Mari Makatzaga

Kideak / Miembros / Membres: Iñaki Amundarain, Miren Azkarate, Luis Baraiazarra, Pierre Charriton, Andolin Eguzkitza, Juan Garzia, Patxi Goenaga, Nora Iriarte, Alan King, Itziar Laka, Jose Mari Larrarte, Maria Pilar Lasarte, Jose Antonio Mujika, Beñat Oihartzabal, Patxi Ondarra, Paskual Rekalde, Karmele Rotaetxe, Pello Salaburu.

¹ Izendapen hauek (2003-III-28) 2003 eta 2004rako dira / Estos nombramientos son para el bienio 2003-2004 / Ces nominations concernent les années 2003 et 2004.

III. DIALEKTOLOGIA batzordea / Comisión de DIALECTOLOGÍA / Commission de DIALECTOLOGIE

Burua / Presidente / Président: Andolin Eguzkitza

Atlasgintza lantaldea / Equipo de trabajo del Atlas Lingüístico / Groupe de travail de l'Atlas Linguistique

Arduradunak / Responsables: Gotzon Aurrekoetxea, Xarles Videgain

Kideak / Miembros / Membres: Isaak Atutxa, Iñaki Camino, Ana Maria Etxaide, Jose Mari Etxebarria, Izaskun Etxebeste, Juan Antonio Letamendia, Koro Seguroa.

IV. ONOMASTIKA batzordea / Comisión de ONOMÁSTICA / Commission d'ONOMASTIQUE

Burua / Presidente / Président: Andres Iñigo

Idazkari / Secretario / Secrétaire: Mikel Gorrotxategi

Kideak / Miembros / Membres: Patxi Galé, Henrike Knörr, Jose Luis Lizundia, Txomin Peillen, Patxi Salaberri Zaratiegi, Juan San Martin, Amaia Usabiaga.

Exonomastika / Exonomástica / Exonomastique

Arduraduna / Responsable: Andolin Eguzkitza

Kideak / Miembros / Membres: Gidor Bilbao, Andolin Eguzkitza, Iñaki Irazabalbeitia, Xabier Kintana.

Aholkulariak / Asesores / Conseillers

Jean-Louis Davant, Jose Antonio González Salazar, Hector Iglesias, Elena Martínez de Madina, Felix Mugurutza, Patxi Ondarra, Jean-Baptiste Orpustan, Manuel Maria Ruiz Urrestarazu, Bernardette Soulé, Patxi Uribarren.

V. LITERATURA batzordea / Comisión de LITERATURA / Commission de LITTÉRATURE

Burua / Presidente / Président: Juan Mari Lekuona

V.1. Herri Literatura azpibatzerdea / Subcomisión de Literatura Popular / Sous-commission de Littérature populaire

Arduraduna / Responsable: Juan Mari Lekuona

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Pello Esnal

Kideak / Miembros / Membres: Jose Mari Aranalde, Antton Aranburu, Juan Manuel Etxebarria, Jesus Mari Etxezarreta, Jose Mari Iriondo, Jabier Kaltzakorta, Emile Larre, Abel Muniategi, Antonio Zavala, Joxe Ramon Zubimendi.

V.2. Literatura Ikerketa azpibatzerdea / Subcomisión de Investigación Literaria / Sous-commission de Recherche littéraire

Arduraduna / Responsable / Responsable: Juan Mari Lekuona

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Lourdes Otaegi

Kideak / Miembros / Membres: Xabier Altzibar, Ur Apalategi, Aurelia Arkotxa, Gorka Aulestia, Jon Casenave, Iratxe Gutierrez, Jean Haritschelhar, Juan Cruz Igerabide, Jon Kortazar, Maria Jose Olaziregi, Karlos Otegi, Txomin Peillen, Ana Toledo, Patri Urkizu.

**VI. EUSKARA BATUKO batzordea / Comisión de EUSKERA UNIFICADO /
Commission de BASQUE UNIFIÉ**

Burua / Presidente / Président: Pello Salaburu

Idazkaria / Secretaria / Secrétaire: Miren Azkarate

Kideak / Miembros / Membres: Patxi Altuna, Andolin Eguzkitza, Xabier Kintana,
Henrike Knörr, Beñat Oihartzabal, Ibon Sarasola.

VII. JAGON SAILA / SECCIÓN TUTELAR / SECTION DE SAUVEGARDE

Jagon sailburua / Director / Directeur: Andres Urrutia

VII.1. Corpus batzordea / Comisión del Corpus / Commission du Corpus

Burua / Presidente / Président: Andres Urrutia

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Joxe Ramon Zubimendi

Kideak / Miembros / Membres: Dionisio Amundarain, Joseba Butron, Pello Esnal, Igone
Etxebarria, Juan Luis Goikoetxea, Patxi Iñigo, Xabier Mendiguren, Paskual
Rekalde.

**Euskalkien lantaldea / Grupo de Trabajo de los Dialectos / Groupe de tra-
vail des Dialectes:**

Arduraduna / Responsable: Paskual Rekalde

Kideak / Miembros / Membres: Kaxildo Alkorta, Jon Aurre, Juan Luis Goikoetxea, Patxi
Iñigo, Iraide Iturri, Manu Ormazabal, Alazne Petuya.

**VII.2. Sustapen batzordea / Comisión de Promoción / Commission de
Promotion**

Burua / Presidente / Président: Andres Urrutia

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Andres Iñigo

Kideak / Miembros / Membres: Erramun Baxok, Pierre Charritton, Aingeru Epaltza,
Henrike Knörr, Juan Mari Lekuona, Erramun Osa, Manuel Maria Ruiz
Urrestarazu.

Aholkulariak / Asesores / Conseillers: Juan San Martin, Jose Luis Lizundia.

* * *

**EGITURAZKO BATZORDEAK / COMISIONES ESTRUCTURALES / COMMISSIONS
STRUCTURELLES**

**VIII. ARGITALPEN batzordea / Comisión de PUBLICACIONES / Commission des
PUBLICATIONS**

Burua / Presidente / Président: Jean Haritschelhar

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Ricardo Badiola Uriarte

Kideak / Miembros / Membres: Henrike Knörr, Jose Antonio Arana Martija, Beñat
Oihartzabal, Andres Urrutia, Andolin Eguzkitza, Pello Salaburu.

**IX. AZKUE BIBLIOTEKA batzordea / Comisión BIBLIOTECA AZKUE / Commission
de la BIBLIOTHÈQUE AZKUE**

Burua / Presidente / Président: Jose Antonio Arana Martija

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Prudentzio Gartzia

Kideak / Miembros / Membres: Kepa Altonaga, Gidor Bilbao, Andolin Eguzkitza, Agurtzane Juanena, Jose Mari Larrarte, Gerardo Luzuriaga, Juan San Martin.

Aholkulariak / Asesores / Conseillers: Joseba Agirreazkuenaga, Henrike Knörr.

X. LEGE-EKONOMIA batzordea / Comisión ECONÓMICO-JURÍDICA / Commission ÉCONOMICO-JURIDIQUE

X.1. Lege azpibatzerdea / Subcomisión jurídica / Sous-commission juridique

Burua / Presidente / Président: Andres Urrutia

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Jose Luis Lizundia

Kideak / Miembros / Membres: Jose Antonio Arana Martija, Jon Artatxo, Abel Muniategi, Patxi Zabaleta.

X.2. Ekonomia azpibatzerdea / Subcomisión económica / Sous-commission économique

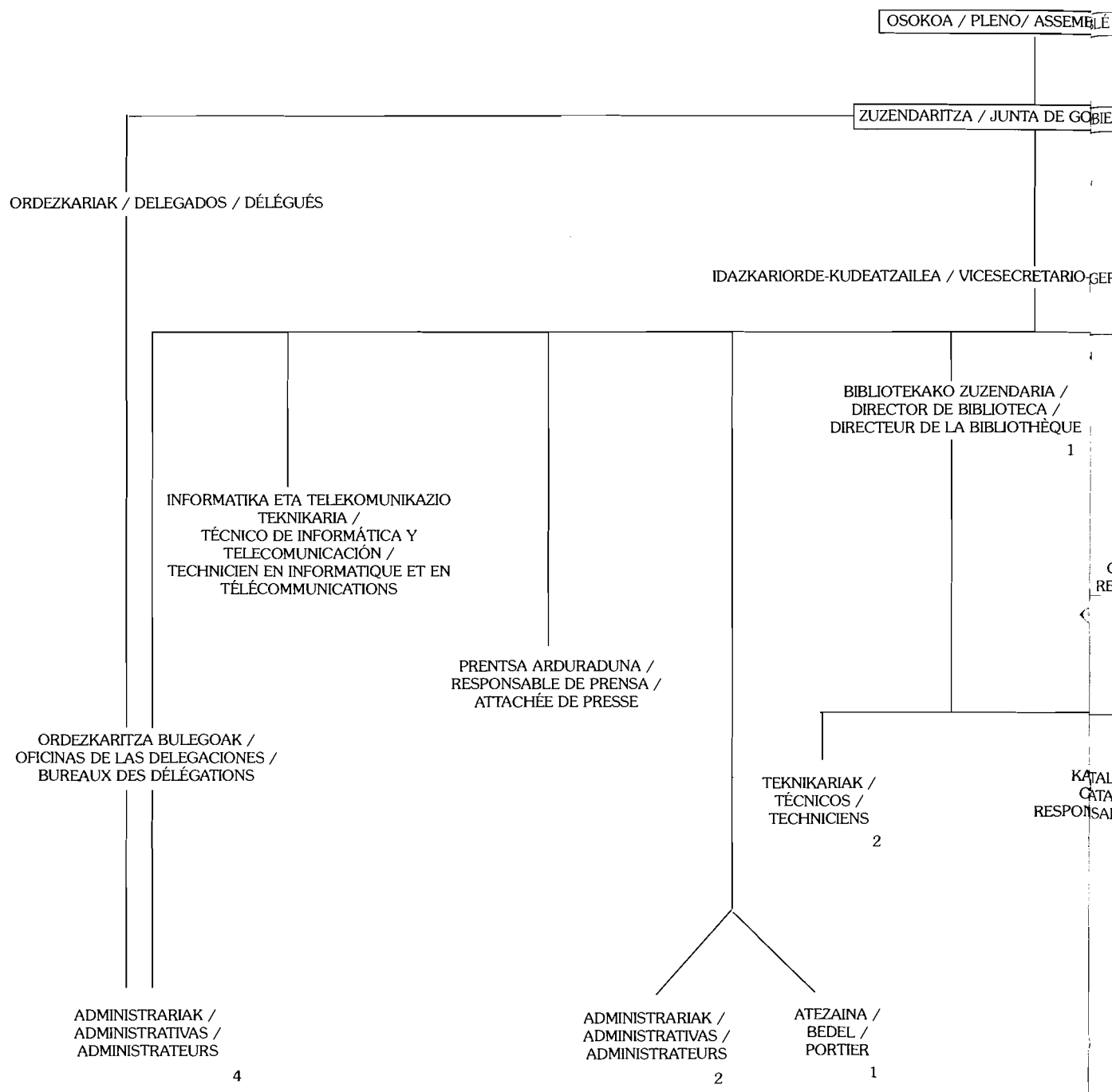
Burua / Presidente / Président: Jose Antonio Arana Martija

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Juan Jose Zearreta

Kideak / Miembros / Membres: Xabier Erdozia, Sebastian Garcia Trujillo, Juan Luis Laskurain, Jose Maria Makua Goienetxe.

**VI.3. EUSKALTZAINDIAREN ORGANIGRAMA /
ORGANIGRAMA DE EUSKALTZAINDIA /
ORGANIGRAMME D'EUSKALTZAINDIA**

E U S K A L T



Z A I N D I A

MELE PLÉNIÈRE

GOBIERNO / DIRECTION

NO-GERENTE / SECRÉTAIRE ADJOINT GÉRANT

1

SAILBURUAK / DIRECTORES DE SECCIÓN / DIRECTEURS DE SECTION

EKONOMI ERAGILEA /
GESTOR ECONÓMICO /
RESPONSABLE ÉCONOMIQUE

1

ERAGILE TEKNIKARIA / GESTOR TÉCNICO / RESPONSABLE TECHNIQUE

BATZORDEAK / COMISIONES / COMMISSIONS

ARGITALPEN ERAGILEA /
GESTOR DE PUBLICACIONES /
RESPONSABLE DE PUBLICATIONS

1

HIZTEGIA /
DICCIONARIO /
DICTIONNAIRE

HIZKUNTZ ATLASA /
ATLAS LINGÜÍSTICO /
ATLAS LINGUISTIQUE

BESTE BATZORDEAK /
OTRAS COMISIONES /
AUTRES COMMISSIONS

KATALOGATZAILEA /
CATALOGADORA /
RESPONSABLE DE CATALOGUE

1

ZUZENDARIA /
DIRECTOR /
DIRECTEUR

1

ZUZENDARI TEKNIKOAK /
DIRECTORES TÉCNICOS /
DIRECTEUR TECHNIQUE

2

TEKNIKARIAK /
TÉCNICOS /
TECHNICIENS

8

TEKNIKARIAK /
TÉCNICOS /
TECHNICIENS

2

TEKNIKARIAK /
TÉCNICOS /
TECHNICIENS

3

SALMENTA ARDURADUNA /
RESPONSABLE DE VENTAS /
RESPONSABLE DE VENTES

1

ADMINISTRARIA /
ADMINISTRATIVA

1

GARBITZAILEA /
LIMPIADORA /
FEMME DE MÉNAGE

1

VI.4. HELBIDEAK / DIRECTORIO / RÉPERTOIRE

EGOITZA / SEDE / SIÈGE

Plaza Barria, 15
48005 BILBO
Telf.: (00-34) 94 415 81 55
Faxa / Fax: (00-34) 94 415 81 44
E-mail: info@euskaltzaindia.net
Http://www.euskaltzaindia.net
Kudeatzailea / Gerente / Gérant: Jose Luis Lizundia

AZKUE BIBLIOTEKA / BIBLIOTECA AZKUE / BIBLIOTHÈQUE AZKUE
Plaza Barria, 15
48005 BILBO
Telf.: (00-34) 94 415 27 45
Faxa / Fax: (00-34) 94 415 81 44
E-mail: azkuebib@euskaltzaindia.net
Zuzendaria / Director / Directeur: Pruden Gartzia

GORDAILUA / ALMACÉN / DÉPÔT
Bilbo-Donostia errepidea, z.g. - 4,5 km
Kukullaga-SAGA eraikuntza, 1. solairua
48450 ETXEBARRI (Bizkaia)
Telf.: (00-34) 94 440 62 58
E-mail: jartza@euskaltzaindia.net
Arduraduna / Responsable: Jon Artza

ORDEZKARITZAK / DELEGACIONES / DÉLÉGATIONS

ARABA / ÁLAVA

San Antonio, 41

01005 VITORIA / GASTEIZ

Telf.: (00-34) 945 23 36 48

Faxa / Fax: (00-34) 945 23 39 40

E-mail: gasteizordez@euskaltzaindia.net

Ordezkarria / Delegado / Délégue: Henrike Knörr

GIPUZKOA / GUIPÚZCOA

Hernani, 15

20004 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

Telf.: (00-34) 943 42 80 50

Faxa / Fax: (00-34) 943 42 83 65

E-mail: donostiaordez@euskaltzaindia.net

Ordezkarria / Delegado / Délégue: Juan Mari Lekuona

NAFARROA / NAVARRA / NAVARRE

Conde Oliveto, 2, 2. eskuin

31002 IRUÑEA / PAMPLONA

Telf.: (00-34) 948 22 34 71

Faxa / Fax: (00-34) 948 21 07 13

E-mail: nafordez@euskaltzaindia.net

Ordezkarria / Delegado / Délégue: Andres Iñigo

IPARRALDEA / PAYS BASQUE NORD

Thiers, 18. 1

64100 BAIONA / BAYONNE

Telf.: (00 33) (0) 559 25 64 26

Faxa / Fax: (00 33) (0) 559 59 45 59

E-mail: baionaordez@euskaltzaindia.net

Ordezkarria / Delegado / Délégue: Pierre Charritton

